

Kyklops

Episode

- [1] [Σιληνός]: ὦ Βρόμιε, διὰ σὲ μυρίους ἔχω πόνους
o durch dich unzählige habe
- [2] νῦν χῶτ' ἐν ἥβῃ τοῦμόν εὐσθένει δέμας·
nun und|als in mein
- [3] πρῶτον μὲν, ἥνικ' ἐμμανὴς Ἥρας ὑπο
zuerst zwar, als rasend unter
- [4] Νύμφας ὀρείας ἐκλιπὼν ὥχου τροφούς·
bergigen verlassend gingst
- [5] ἔπειτά γ' ἀμφὶ γηγενῇ μάχην δορὸς
danach doch um Erdgeborene
- [6] ἐνδέξιος σῶ ποδὶ παρασπιστῆς γεγῶς
rechts deinem geworden
- [7] Ἐγκέλαδον ἰτέαν εἰς μέσῃν θενῶν δορὶ
in Mitte gesetzt
- [8] ἔκτεινα— φέρ' ἶδω, τοῦτ' ἰδὼν ὄναρ λέγω;
ich|tötete— bring möge|ich|sehen, dieses gesehen|habend im|Traum sage|ich;
- [9] οὐ μὰ Δί', ἐπεὶ καὶ σκυλ' ἔδειξα βακχίῳ.
nicht bei da auch zeigte
- [10] καὶ νῦν ἐκείνων μείζον' ἐξαντλῶ πόνον.
und nun der|jenen größeres erschöpfe|ich
- [11] ἐπεὶ γὰρ Ἥρα σοι γένος Τυρσηνικὸν
weil denn dir tyrrenisch
- [12] ληστῶν ἐπῶρσεν, ὥς ὁδηθείης μακράν,
aufstachelte, damit geführt|würdest weit,
- [13] ἐγὼ πυθόμενος σὺν τέκνοισι ναυστολῶ
ich erfahren|habend mit segele|ich
- [14] σέθεν κατὰ ζήτησιν. ἐν πρύμνῃ δ' ἄκρα
deiner nach im aber äußersten
- [15] αὐτὸς λαβὼν ἡϋθουνον ἀμφῆρες δόρυ,
selbst genommen|habend richtete zweigriffigen
- [16] παῖδες δ' ἐρετμοῖς ἤμενοι γλαυκὴν ἄλα
aber sitzend graublaues
- [17] ῥοθίοισι λευκαίνοντες ἐζήτουν σ', ἄναξ.
weiß|machend suchten|sie dich,
- [18] ἤδη δὲ Μαλέας πλησίον πεπλευκότας
schon aber nahe gesegelt|habend
- [19] ἀπηλιώτης ἄνεμος ἐμπνεύσας δορὶ
auf|geblasen|habend
- [20] ἐξέβαλεν ἡμᾶς τήνδ' ἐς Αἰτναίαν πέτραν,
warf|hinaus uns diese in ätnäische
- [21] ἴν' οἱ μονῶπες ποντίου παῖδες θεοῦ
wo die einäugigen des|Meeres
- [22] ὑκλωπες οἰκοῦσ' ἄντρ' ἔρημ' ἀνδροκτόνοι.
wohnend öde männer|tötend.
- [23] τούτων ἐνδὸς ληφθέντες ἐσμεν ἐν δόμοις
von|diesen ergriffen|worden sind|wir in
- [24] δοῦλοι· καλοῦσι δ' αὐτὸν ὦ λατρεύομεν
sie|nennen aber ihn dem dienen|wir
- [25] Πολύφημον· ἀντὶ δ' εὐίων βακχευμάτων
statt aber froher
- [26] ποίμνας Κύκλωπος ἀνοσίου ποιμαίνομεν.
gottlosen hüten|wir.
- [27] παῖδες μὲν οὖν μοι κλιτύων ἐν ἐσχάτοις
zwar nun mir in äußersten

[28]	νέμουσι μήλα νέα νέοι πεφυκότες, weiden neue junge gewachsen seiend,
[29]	ἐγὼ δὲ πληροῦν πίστρα καὶ σαίρειν στέγας ich aber füllen zu und fegen zu
[30]	μένων τέταγμαί τάσδε, τῷδε δυσσεβεῖ bleibend bin eingesetzt diese, diesem gottlosen
[31]	Κύκλωπι δειπνῶν ἀνοσίων διάκονος. unheiligen
[32]	καὶ νῦν, τὰ προσταχθέντ', ἀναγκαίως ἔχει und nun, die befohlenen, notwendig ist es
[33]	σαίρειν σιδηρᾷ τῇδὲ μ' ἀρπάγῃ δόμους, zu fegen eiserner dieser mich
[34]	ὥς τόν τ' ἀπόντα δεσπότην Κύκλωπ' ἐμὸν damit den auch abwesenden meinen
[35]	καθαροῖσιν ἄντροις μῆλ' αὖ τ' ἐσδεχώμεθα. reinen auch aufnehmen mögen wir.
[36]	ἤδη δὲ παῖδας προσνέμοντας εἰσορῶ schon aber weidend erblicke ich
[37]	ποιμένας. τί ταῦτα; μὲν κρότος σικινίδων was dieses; etwa
[38]	ὁμοῖος ὑμῖν νῦν τε χῶτε βακχίῳ gleich euch nun und wie
[39]	κῶμοι συνασπίζοντες Ἀλθαίας δόμους zusammenschließend
[40]	προσῆτ' αἰδοῖς βαρβίτων σαυλούμενοι; tretet ihr hinzü wippend;

Chor

Strophe

[41] [Χορός]:	παῖ γενναίων μὲν πατέρων edler zwar
[42]	γενναίων τ' ἐκ τοκάδων, edler auch aus
[43]	πᾶ δὴ μοι νίσση σκοπέλους; wohin denn mir gehst
[44]	οὐ τᾷδ' ὑπήνεμος αὔρα nicht an diesem windgeschützt
[45]	καὶ ποιηρὰ βοτάναι; und grasreich
[46]	δινᾷεν θ' ὕδωρ ποταμῶν wirbelnd auch
[47]	ἐν πίστραις κεῖται πέλας ἄν in liegt nahe
[48]	τρῶν; οὐ σοι βλαχὰ τεκέων; nicht dir

Mesode

[49] [Χορός]:	—ψύττ'· οὐ τᾷδ' οὐ; οὐ τᾷδε νεμῆ —pst· nicht an diesem nein; nicht an dieser weidest
[50]	κλιτὺν δροσεράν; kühl;
[51]	ὦή, ῥίψω πέτρον τάχα σου hey, werde werfen bald deiner
[52]	—ὑπαγ' ὦ ὑπαγ' ὦ κεράστα— —geh weg o geh weg o
[53]	μηλοβότα στασιωρὸν

[54] **Κύκλωπος ἀγροβάτα.**

Antistrophe

[55] [Χορός]: σπαργῶντας μαστοὺς χάλασον·
anschwellene lass|locker.

[56] **δέξαι** **θηλαῖσι** **σποράς**
nimm|auf

[57] ἄς λείπεις ἄρνων θαλάμοις.
die du|zurücklässt

[58] ποθοῦσί σ' ἀμερόκοιτοι
begehren dich

[59] **βλαχαὶ σμικρῶν τεκέων.**
kleiner

[60] **εἰς αὐλὰν πότ' ἀμφιβαλεῖς**
in wann wirst|umlegen

[61] ποιηροὺς λείπουσα νομοὺς
grasige verlassend

[62] **Αἰτναίων εἴσω σκοπέλων;**
hinein

[62a] —νύττ'. οὐ τᾷδ' οὐ; οὐ τᾷδε νεμῇ
—pieks. nicht an|diesem nein; nicht an|dieser weidest

[62b] κλιτὺν δροσεράν;
kühl;

[illegible]

[62d]

[62e]

[62f]

Epode

[63] [Χορός]: οὐ τάδε Βρόμιος, οὐ τάδε χοροὶ
nicht dieses nicht dieses

[64] **Βάχχαι τε θυρσοφόροι,**
und

[65] οὐ τυμπάνων ἀλλαγμοὶ
nicht

[66] κρήναις παρ' ὑδροχύτοις,
bei wasser|sprudelnden,

[67] οὐκ οἴνου χλωραὶ σταγόνες·
nicht grüne

[68]	οὐδ’ ἐν Νύσῃ μετὰ Νυμφῶν	auch nicht in mit
[69]	ἱακχον ἱακχον ὤδαν	iakchon iakchon
[70]	μέλπω πρὸς τὰν Ἀφροδίταν,	ich singe zu der
[71]	ἄν θηρεύων πετόμαν	die jagend fliegende
[72]	Βάκχαις σὺν λευκόποσιν	mit weiß füßigen
[73]	ὦ φίλος·	o Freund·
[74]	ὦ φίλε Βακχεῖε, ποῖ οἰοπολεῖς;	o lieber wohin allein ziehst du;
[75]	ποῖ Ξανθὰν χαίταν σεῖεις;	wohin blonde schüttelst du;
[76]	ἐγὼ δ’ ὁ σὸς πρόπολος	ich aber der dein
[77]	θητεύω Κύκλωπι	diene
[78]	τῷ μονοδέρκτῃ δοῦλος ἀλαίνων	dem einäugigen umher streifend
[80]	σὺν τᾷδε τράγου χλαίνα μελέα	mit dieser elend
[81]	σᾶς χωρὶς φιλίας.	deiner ohne

Episode

[82]	[Σιληνός]: σιγήσατ’, ὦ τέκν’, ἄντρα δ’ ἐς πετρηρεφῇ	schweigt, o aber in fels bedachte
[83]	ποίμνας ἄθροῖσαι προσπόλους κελεύσατε.	zusammen zu sammeln befiehlt.
[84]	[Χορός]: χωρεῖτ’· ἀτὰρ δὴ τίνα, πάτερ, σπουδὴν ἔχεις;	geht· aber nun welche, hast du;
[85]	[Σιληνός]: ὁρῶ πρὸς ἀκταῖς ναὸς Ἑλλάδος σκάφος	ich sehe zu
[86]	κώπης τ’ ἄνακτας σὺν στρατηλάτῃ τινὶ	auch mit irgendeinem
[87]	στείχοντας ἐς τόδ’ ἄντρον· ἀμφὶ δ’ αὐχέσι	schreitend in diese um aber
[88]	τεύχη φέρονται κενά, βορᾶς κεχρημένοι,	tragen sie leer, gebraucht habend,
[89]	κρωσσούς θ’ ὑδρηλοῦς. ὦ ταλαίπωροι ξένοι,	auch wasser häutige. o elende
[90]	τίνες ποτ’ εἰσίν; οὐκ ἴσασι δεσπότην	welche jemals sind; nicht wissen sie
[91]	Πολύφημον οἷός ἐστιν, ἄξενον στέγην	welcher ist, un gastliche
[92]	τῇνδ’ ἐμβεβῶτες καὶ Κυκλωπίαν γνάθον	diese eingetreten habend und kyklopische
[93]	τὴν ἀνδροβρῶτα δυστυχῶς ἀφιγμένοι.	die menschen fressende unglücklich angekommen seiend.
[94]	ἀλλ’ ἥσυχοι γίγνεσθ’, ἵν’ ἐκπυθώμεθα	aber ruhig werdet, damit aus erfahren wir
[95]	πόθεν πάρεισι Σικελὸν Αἰτναῖον πάγον.	woher sind sie da sizilischen ätnäischen
[96]	[Ὀδυσσεύς]: ξένοι, φράσαιτ’ ἂν νᾶμα ποτάμιον πόθεν	würdet jhr sagen wohl fluss artig woher

- [97] **δίψης ἄκος λάβοιμεν, εἴ τέ τις θέλει**
nähmen|wir, wenn auch jemand will
- [98] **βορὰν ὁδησαι ναυτίλοις κεχρημένοις;**
zu|führen gebraucht|seienden;
- [99] **τί χρήμα; Βρομίου πόλιν ἔοιγμεν ἐσβαλεῖν·**
was scheinen|wir ein|zu|dringen·
- [100] **Σατύρων πρὸς ἄντροις τόνδ' ὄμιλον εἰσορῶ.**
bei diesen erblicke|ich.
- [101] **χαίρειν προσεῖπα πρῶτα τὸν γεραίτατον.**
grüßen sprach|ich|zu zuerst den ältesten.
- [102] [Σιληνός]: **χαῖρ', ὦ ξέν', ὅστις δ' εἴ φράσον πάτραν τε σήν.**
sei|gegrüßt, o welcher aber bist sage auch dein.
- [103] [Ὀδυσσεύς]: **Ἴθακος Ὀδυσσεύς, γῆς Κεφαλλήνων ἄναξ.**
- [104] [Σιληνός]: **οἷδ' ἄνδρα, κρόταλον δριμύ, Σισύφου γένος.**
ich|kenne scharf,
- [105] [Ὀδυσσεύς]: **ἐκεῖνος οὗτός εἰμι· λιοδόρει δὲ μή·**
jener dieser bin· schmähe jedoch nicht·
- [106] [Σιληνός]: **πόθεν Σικελίαν τήνδε ναυστολῶν πάρει;**
woher diese see|fahrend bist|du|hier;
- [107] [Ὀδυσσεύς]: **ἐξ Ἰλίου γε κάπὸ Τρωικῶν πόνων.**
aus doch und|von troischen
- [108] [Σιληνός]: **πῶς; πορθμὸν οὐκ ἤδησθα πατρώας χθονός;**
wie; nicht wusstest|du der|väterlichen
- [109] [Ὀδυσσεύς]: **ἀνέμων θύελλαι δεῦρό μ' ἥρπασαν βίᾱ.**
hierher mich rissen
- [110] [Σιληνός]: **παπαῖ· τὸν αὐτὸν δαίμον' ἐξαντλεῖς ἐμοί.**
ach· den gleichen erschöpfst|du mir.
- [111] [Ὀδυσσεύς]: **ἦ καὶ σὺ δεῦρο πρὸς βίαν ἀπεστάλης;**
gewiss und du hierher zu wurdest|gesandt;
- [112] [Σιληνός]: **ληστὰς διώκων οἱ Βρόμιον ἀνῆρπασαν.**
verfolgend die hinweg|raubten.
- [113] [Ὀδυσσεύς]: **τίς δ' ἦδε χώρα καὶ τίνες ναίουσί νιν;**
wer aber diese und welche bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: **Αἰτναῖος ὄχθος Σικελίας ὑπέρτατος.**
ätnäisch höchster.
- [115] [Ὀδυσσεύς]: **τείχη δὲ ποῦ 'στι καὶ πόλεως πυργώματα;**
aber wo ist und
- [116] [Σιληνός]: **οὐκ εἶσ' ἔρημοι πρῶνες ἀνθρώπων, ξένε.**
nicht sind· öde
- [117] [Ὀδυσσεύς]: **τίνες δ' ἔχουσι γαῖαν; ἦ θηρῶν γένος;**
welche aber haben ist
- [118] [Σιληνός]: **Κύκλωπες, ἄντρ' ἔχοντες, οὐ στέγας δόμων.**
habend, nicht
- [119] [Ὀδυσσεύς]: **τίνος κλύοντες; ἢ δεδήμευται κράτος;**
wessen hörend; oder ist|ver|staatlicht
- [120] [Σιληνός]: **νομάδες· ἀκούει δ' οὐδὲν οὐδεὶς οὐδενός.**
hört aber nichts niemand von|niemandem.
- [121] [Ὀδυσσεύς]: **σπεύρουσι δ'— ἢ τῷ ζῷσι; — Δῆμητρος στάχυν;**
säen|sie aber— oder dem leben|sie;
- [122] [Σιληνός]: **γάλακτι καὶ τυροῖσι καὶ μήλων βορᾶ.**
und und
- [123] [Ὀδυσσεύς]: **Βρομίου δὲ πῶμ' ἔχουσιν, ἀμπέλου ῥοαῖς;**
aber haben|sie,
- [124] [Σιληνός]: **ἥκιστα· τοιγὰρ ἄχορον οἰκοῦσι χθόνα.**
am|wenigsten· daher chor|los bewohnen|sie
- [125] [Ὀδυσσεύς]: **φιλόξενοι δὲ χῳσιοι περὶ ξένους;**
gastfreundlich aber und|fromm bezüglich
- [126] [Σιληνός]: **γλυκύτατά φασι τὰ κρέα τοὺς ξένους φορεῖν.**
am|süßesten sagen|sie die die zu|tragen.

- [127] [Ὁδυσσεύς]: τί φής; βορᾷ χαίρουσιν ἀνθρωποκτόνῳ;
was sagst|du; freuen|sie|sich menschen|tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδείς μολὼν δεῦρ' ὅστις οὐ κατεσφάγη.
niemand gekommen|seiend hierher wer nicht nieder|geschlachtet|wurde.
- [129] [Ὁδυσσεύς]: αὐτὸς δὲ Κύκλωψ ποῦ 'στιν; ἧ δόμων ἔσω;
selbst aber wo ist; gewiss innen;
- [130] [Σιληνός]: φροῦδος πρὸς Αἴτνη θήρας ἰχνεύων κυσίν.
fort zu spürend
- [131] [Ὁδυσσεύς]: οἶσθ' οὖν ὃ δρᾷσον, ὥς ἀπαίρωμεν χθονός;
weißt also was tue, damit aufbrechen|wir
- [132] [Σιληνός]: οὐκ οἶδ', Ὀδυσσεῦ· πᾶν δέ σοι δρώμεν ἄν.
nicht weiß|ich, alles aber dir täten|wir wohl.
- [133] [Ὁδυσσεύς]: ὀδησον ἡμῖν σῖτον, οὗ σπανίζομεν.
führe uns deren entbehren|wir.
- [134] [Σιληνός]: οὐκ ἔστιν, ὥσπερ εἶπον, ἄλλο πλὴν κρέας.
nicht ist, so|wie sagte|ich, anderes außer
- [135] [Ὁδυσσεύς]: ἀλλ' ἡδὺ λιμοῦ καὶ τόδε σχετήριον.
aber angenehm und dieses
- [136] [Σιληνός]: καὶ τυρὸς ὀπίας ἔστι καὶ βοδὸς γάλα.
und geronnen ist und
- [137] [Ὁδυσσεύς]: ἐκφέρετε· φῶς γὰρ ἐμπολήμασιν πρέπει.
bringt|heraus· denn ziemt.
- [138] [Σιληνός]: σὺ δ' ἀντιδώσεις, εἰπέ μοι, χρυσὸν πόσον;
du aber wirst|zurückgeben, sag mir, wie|viel;
- [139] [Ὁδυσσεύς]: οὐ χρυσόν, ἀλλὰ πῶμα Διονύσου φέρω.
nicht sondern bringe.
- [140] [Σιληνός]: ὦ φίλτατ' εἰπών, οὗ σπανίζομεν πάλαι.
o liebster gesagt|habend, woran entbehren|wir seit|langem.
- [141] [Ὁδυσσεύς]: καὶ μὴν Μάρων μοι πῶμ' ἔδωκε, παῖς θεοῦ.
und wahrlich mir gab,
- [142] [Σιληνός]: ὃν ἐξέθρεψα ταῖσδ' ἐγὼ ποτ' ἀγκάλαις;
den zog|auf diesen ich einst
- [143] [Ὁδυσσεύς]: ὃ Βακχίου παῖς, ὥς σαφέστερον μάθης.
der damit deutlicher lernst.
- [144] [Σιληνός]: ἐν σέλμασιν νεῶς ἔστιν, ἢ φέρεις σύ νιν;
in ist, oder trägst du ihn;
- [145] [Ὁδυσσεύς]: ὃδ' ἄσκηδς ὃς κεύθει νιν· ὥς ὀρᾷς, γέρον.
dieser der verbirgt ihn· wie siehst|du,
- [146] [Σιληνός]: οὗτος μὲν οὐδ' ἂν τὴν γνάθον πλήσειέ μου.
dieser zwar nicht|einmal wohl die füllte meiner.
- [147] [Ὁδυσσεύς]: ναί·
ja·
- [147a] δις γὰρ τόσον πῶμ' ὅσον ἂν ἐξ ἀσκοῦ ῥυῇ.
zweimal denn so|viel wie|viel wohl aus|dem fließe.
- [148] [Σιληνός]: καλὴν γε κρήνην εἶπας ἡδεῖάν τ' ἐμοί.
schöne doch sagtest angenehme und mir.
- [149] [Ὁδυσσεύς]: βούλη σε γεύσω πρῶτον ἄκρατον μέθυ;
willst dich kosten|lassen zuerst ungemischt
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον· ἧ γὰρ γεῦμα τὴν ὦνὴν καλεῖ.
gerecht· gewiss denn den nennt.
- [151] [Ὁδυσσεύς]: καὶ μὴν ἐφέλκω καὶ ποτὴρ' ἀσκοῦ μέτα.
und wahrlich herbei|ziehe|ich auch mit.
- [152] [Σιληνός]: φέρ' ἐκπάταξον, ὥς ἀναμνησθῶ πιών.
bring öffne, damit erinnere|ich|mich getrunken|habend.
- [153] [Ὁδυσσεύς]: ἰδοῦ.
siehe|da.
- [153b] [Σιληνός]: παπαιάξ, ὥς καλὴν ὁσμὴν ἔχει.
papaiáx, wie schönen hat.
- [154] [Ὁδυσσεύς]: εἶδες γὰρ αὐτήν;
sahst denn sie;

- [154b] [Σιληνός]: οὐ μὰ Δί', ἀλλ' ὀσφραίνομαι.
nicht bei sondern rieche|ich.
- [155] [Ὀδυσσεύς]: γεῦσαί νυν, ὥς ἂν μὴ λόγῳ 'παινῆς μόνον.
koste nun, damit wohl nicht lobest nur.
- [156] [Σιληνός]: βαβαί· χορεῦσαι παρακαλεῖ μ' ὁ Βάκχιος.
babái· tanzen lädt|ein mich der
- [157] ἃ ἃ ἃ.
ah ah ah.
- [158] [Ὀδυσσεύς]: μῶν τὸν λάρυγγα διεκάναξέ σου καλῶς;
etwa den durch|klingen|ließ deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ὥστ' εἰς ἄκρους γε τοὺς ὄνυχας ἀφίκετο.
sodass in äußersten doch die gelangte.
- [160] [Ὀδυσσεύς]: πρὸς τῷδε μέντοι καὶ νόμισμα δώσομεν.
zu diesem jedoch auch werden|wir|geben.
- [161] [Σιληνός]: χάλα τὸν ἄσκον μόνον· ἕα τὸ χρυσίον.
lass|los den nur· lass das
- [162] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρετέ νυν τυρεύματ' ἢ μήλων τόκον.
tragt|heraus nun oder
- [163] [Σιληνός]: δράσω τάδ', ὀλίγον φροντίσας γε δεσποτῶν.
werde|tun dieses, kurz überlegt|habend doch
- [164] ὥς ἐκπιεῖν γ' ἂν κύλικα μαινοίμην μίαν,
so|dass auszutrinken doch wohl rasete|ich einen,
- [165] πάντων Κυκλώπων ἀντιδοὺς βοσκήματα,
aller zurück|gegeben|habend
- [166] ῥίψαι τ' ἐς ἄλμην Λευκάδος πέτρας ἄπο,
werfen und in weg,
- [167] ἅπαξ μεθυσθεὶς καταβαλὼν τε τὰς ὀφρύς.
einmal betrunken|worden|seiend herab|geworfen|habend und die
- [168] ὥς ὅς γε πίνων μὴ γέγηθε μαίνεται·
denn wer doch trinkend nicht sich|gefremt|hat tobt·
- [169] ἴν' ἔστι τουτί τ' ὀρθὸν ἐξανιστάναι
damit ist dieses|hier auch aufrecht aufzustellen
- [170] μαστοῦ τε δραγμὸς καὶ παρεσκευασμένου
auch und vorbereitet|seienden
- [171] ψαῦσαι χεροῖν λειμῶνος, ὀρχηστὺς θ' ἅμα
berühren auch zugleich
- [172] κακῶν τε λῆστις. εἴτ' ἐγὼ οὐ κυνήσομαι
und dann ich nicht werde|jagen
- [173] τοιόνδε πῶμα, τὴν Κύκλωπος ἀμαθίαν
solchen die
- [174] κλαίειν κελεύων καὶ τὸν ὀφθαλμὸν μέσον;
zu|weinen befehlend und den mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου', Ὀδυσσεῦ· διαλαλήσωμέν τί σοι.
höre, mögen|wir|besprechen etwas dir.
- [176] [Ὀδυσσεύς]: καὶ μὴν φίλοι γε προσφέρεσθε πρὸς φίλον.
und wahrlich Freunde doch nahet|euch zu Freund.
- [177] [Χορός]: ἐλάβετε Τροίαν τὴν Ἑλένην τε χειρίαν;
nahm|t|euch die und mit|Gewalt;
- [178] [Ὀδυσσεύς]: καὶ πάντα γ' οἶκον Πριαμιδῶν ἐπέρσαμεν.
und ganz doch verheerten|wir.
- [179] [Χορός]: οὐκουν, ἐπειδὴ τὴν νεᾶνιν εἴλετε,
doch|nicht, da die nahmt|euch,
- [180] ἅπαντες αὐτὴν διεκροτήσατ' ἐν μέρει,
alle sie durch|beklatscht|habt|euch in
- [181] ἐπεὶ γε πολλοῖς ἡδεται γαμουμένη;
weil doch vielen erfreut|sie|sich heiratend;
- [182] τὴν προδότιν, ἣ τοὺς θυλάκους τοὺς ποικίλους
die die die die bunten
- [183] περὶ τοῖν σκελοῖν ἰδοῦσα καὶ τὸν χρύσειον
um die|beiden gesehen|habend und den goldenen

- [184] κλῶν φοροῦντα περὶ μέσον τὸν αὐχένα
tragend um mittleren den
- [185] ἐξεπτοήθη, Μενέλεων, ἀνθρώπιον
erschrak, menschlich
- [186] λῶστον, λιποῦσα. μηδαμοῦ γένος ποτὲ
besseres, verlassend. nirgend je
- [187] φῦναι γυναικῶν ὦφελ' — εἰ μὴ 'μοὶ μόνῳ.
zu|entstehen hätte|gesollt wenn nicht mir allein.
- [188] [Σιληνός]: ἰδοὺ τάδ' ὑμῖν ποιμένων βοσκήματα,
siehe|da dieses euch
- [189] ἄναξ Ὀδυσσεῦ, μηκάδων ἄρνων τροφαί,
blökend|seiender
- [190] πηκτοῦ γάλακτός τ' οὐ σπάνια τυρεύματα.
geronnenen und nicht seltene
- [191] φέρεσθε· χωρεῖθ' ὥς τάχιστ' ἄντρων ἅπο,
nimmt|mit· geht so am|schnellsten weg,
- [192] βότρυος ἐμοὶ πῶμ' ἀντιδόντες εὐίου.
mir zurück|gegeben|habend des|Euios.
- [193] —οἵμοι· Κύκλωψ ὅδ' ἔρχεται· τί δράσομεν;
—weh|mir· dieser kommt· was werden|wir|tun;
- [194] [Ὀδυσσεύς]: ἀπολῶλαμεν γάρ, ὦ γέρον· ποῖ χρὴ φυγεῖν;
verloren|sind|wir denn, o wohin ist|nötig zu|fliehen;
- [195] [Σιληνός]: ἔσω πέτρας τῆσδ', οὐπὲρ ἂν λάθοιτέ γε.
hinein dieses, wo|leben wohl verborgen|wäret doch.
- [196] [Ὀδυσσεύς]: δεινὸν τόδ' εἶπας, ἀρκύων μολεῖν ἔσω.
furchtbar dieses sagtest, hinein|zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ δεινόν· εἰσὶ καταφυγαὶ πολλαὶ πέτρας.
nicht schlimm· sind viele
- [198] [Ὀδυσσεύς]: οὐ δῆτ'· ἐπεὶ τὰν μεγάλην γ' ἡ Τροία στένοι,
nicht durchaus· denn wohl sehr doch die stöhnte,
- [199] εἰ φευξόμεσθ' ἔν' ἄνδρα, μυρίον δ' ὄχλον
wenn werden|wir|fliehen einen zahllose aber
- [200] Φρυγῶν ὑπέστην πολλάκις σὺν ἀσπίδι.
widerstand|ich oft mit
- [201] ἀλλ', εἰ θανεῖν δεῖ, καθανούμεθ' εὐγενῶς,
aber, wenn sterben ist|nötig, werden|wir|sterben edel,
- [202] ἢ ζῶντες αἶνον τὸν πάρος συσσωσόμεν.
oder lebend den früher werden|wir|zusammen|sammeln.
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε· πάρεχε· τί τάδε· τίς ἡ ῥαθυμία;
halte|aus· gib|her· was dieses· wer die
- [204] τί βακχιάζετε; οὐχὶ Διόνυσος τάδε,
was bacchiert|ih; nicht dieses,
- [205] οὐ κρόταλα χαλκοῦ τυμπάνων τ' ἀράγματα.
nicht und
- [206] πῶς μοι κατ' ἄντρα νεόγονα βλαστήματα;
wie mir in|die neu|geborene
- [207] ἧ πρόσ γε μαστοῖς εἰσι χυτὸ μητέρων
wohl bei doch sind und|unter
- [208] πλευρὰς τρέχουσι, σχοινίοις τ' ἐν τεύχεσιν
laufen, aus|Binsen und in
- [209] πλήρωμα τυρῶν ἐστιν ἐξημελγμένον;
ist aus|gemolken;
- [210] τί φατε; τί λέγετε; τάχα τις ὑμῶν τῷ ξύλῳ
was sagt|ih; was redet|ih; wohl jemand von|euch dem
- [211] δάκρυα μεθήσει· βλέπετ' ἄνω καὶ μὴ κάτω.
wird|los|lassen· schaut hinauf und nicht hinab.
- [212] [Χορός]: ἰδοῦ, πρὸς αὐτὸν τὸν Δί' ἀνακεκύφαμεν,
siehe|da, zu ihm den haben|wir|auf|geschaut,
- [213] καὶ τᾶστρα καὶ τὸν Ἥριωνα δέρκομαι.
und und den sehe|ich.

- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν ἐστιν εὖ παρεσκευασμένον;
das|Beste ist gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν. ὁ φάρυγξ εὐτρεπῆς ἔστω μόνον.
ist|da. der bereit sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἧ καὶ γάλακτός εἰσι κρατῆρες πλέω;
wohl auch sind voll;
- [217] [Χορός]: ὥστ' ἐκπιεῖν γέ σ', ἦν θέλῃς, ὅλον πίθον.
so|dass aus|trinken doch dich, wenn willst, ganz
- [218] [Κύκλωψ]: μήλειον ἢ βόειον ἢ μεμιγμένον;
schaf|milch|ig oder rind|milch|ig oder vermischt;
- [219] [Χορός]: ὧν ἂν θέλῃς σύ, μὴ 'μὲ καταπίης μόνον.
wovon wohl willst du, nicht mich hinab|schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ'· ἐπεὶ μ' ἂν ἐν μέσῃ τῇ γαστέρι
am|wenigsten· denn|weil mich wohl in mittleren der
- [221] πηδῶντες ἀπολέσαιτ' ἂν ὑπὸ τῶν σχημάτων.
springend würdet|zugrunde|richten wohl unter die
- [222] ἔα· τίς ὅχλον τόνδ' ὀρώ πρὸς αὐλίοις;
he· welchen diesen sehelich bei
- [223] λησταί τινες κατέσχον ἢ κλῶπες χθόνα;
einige nahmen|in|Besitz oder
- [224] ὀρώ γέ τοι τοῦσδ' ἄρνας ἐξ ἄντρων ἐμῶν
sehelich doch gewiss diese|hier aus meiner
- [225] στρεπταῖς λύγοις σῶμα συμπεπλεγμένους,
gedrehten zusammen|geflochtene,
- [226] τεύχη τε τυρῶν συμμιγῇ, γέροντά τε
und gemischt|zusammen, und
- [227] πληγαῖς πρόσωπον φαλακρὸν ἐξωδηκότα.
kahl auf|geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὦμοι, πυρέσσω συγκεκομμένος τάλας.
weh|mir, ich|fiebere zusammen|geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ τοῦ; τίς ἐς σὸν κρᾶτ' ἐπύκτευσεν, γέρον;
von wem; wer in deinen boxte,
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ τῶνδε, Κύκλωψ, ὅτι τὰ σ' οὐκ εἴων φέρειν.
von diesen, weil die deinen nicht ließen|zu tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ ἦσαν ὄντα θεόν με καὶ θεῶν ἅπο;
nicht waren seiend mich und her;
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον ἐγὼ τάδ'· οἱ δ' ἐφόρουσαν τὰ χρήματα·
ich|sagte ich dieses· die aber trugen|fort die
- [233] καὶ τὸν γε τυρὸν οὐκ ἐώντοσ' ἥσθιον
und den doch nicht nicht|zulassend aßen
- [234] τοὺς τ' ἄρνας ἐξεφοροῦντο· δήσαντες δὲ σὲ
die und trugen|hinaus· gebunden|habend aber dich
- [235] κλωῶ τριπήχει, κᾶτα τὸν ὀφθαλμὸν μέσον
drei|Ellen|lang, und|dann den mittleren
- [235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]
- [236] τὰ σπλάγχν' ἔφασκον ἐξαμήσεσθαι βία,
die sagten aus|kratzen|zu
- [237] μᾶστιγί τ' εὖ τὸ νῶτον ἀποθλίψειν σέθεν,
und gut den nieder|drücken|zu deiner,
- [238] κᾶπειτα συνδήσαντες ἐς θάδῳλια
und|dann zusammen|gebunden|habend in
- [239] τῆς νηὸς ἐμβαλόντες ἀποδώσειν τινὶ
des hinein|geworfen|habend ab|geben|zu jemandem
- [240] πέτρους μοχλεύειν, ἢ 'ς μυλῶνα καταβαλεῖν.
mit|Brechtstange|bewegen|zu, oder in hinab|werfen|zu.
- [241] [Κύκλωψ]: ἄλῃθες; οὐκ οὐκ κοπίδας ὥς τάχιστ' ἰὼν
wahr; demnach so|wie schnellst gehend
- [242] θήξεις μαχαίρας καὶ μέγαν φάκελον ξύλων
wirst|schärfen und großen

- [243] **ἐπιθεῖς ἀνάψεις; ὥς σφαγέντες αὐτίκα**
auf|gelegt|habend wirst|entzündest; damit geschlachtet|worden|seiend sofort
- [244] **πλήσουσι νηδὺν τὴν ἐμὴν ἀπ' ἄνθρακος**
werden|füllen den meinen von
- [245] **θερμὴν ἔδοντος δαῖτα τῷ κρεανόμῳ,**
heiße fressenden dem
- [246] **τὰ δ' ἐκ λέβητος ἐφθὰ καὶ τετηκότα.**
die aber aus gekochten und geschmolzenen.
- [247] **ὥς ἔκπλεώς γε δαιτός εἰμ' ὄρεσκόου·**
so über|voll doch bin|ich berg|weidig·
- [248] **ἄλῃς λεόντων ἐστί μοι θοινωμένῳ**
genug ist mir geschmaust|habenden
- [249] **ἐλάφῳν τε, χρόνιος δ' εἰμ' ἀπ' ἀνθρώπων βορᾶς.**
und, lang|zeitlich aber bin|ich weg|von
- [250] [Σιληνός]: **τὰ καινὰ γ' ἐκ τῶν ἡθάδων, ᾧ δέσποτα,**
die Neuen doch aus den o
- [251] **ἡδίων' ἐστίν. οὐ γὰρ αὖ νεωστί γε**
angenehmer ist. nicht denn wieder kürzlich doch
- [252] **ἄλλοι πρὸς ἄντρα σοι ἐσαφίκοντο ξένοι.**
andere zu dir kamen|an
- [253] [Ὀδυσσεύς]: **Κύκλωψ, ἄκουσον ἐν μέρει καὶ τῶν ξένων.**
höre in auch der
- [254] **ἡμεῖς βορᾶς χρῆζοντες ἐμπολὴν λαβεῖν**
wir bedarfund zu|nehmen
- [255] **σῶν ἄσσον ἄντρων ἦλθομεν νεὼς ἄπο.**
deiner näher kamen|wir weg.
- [256] **τοῦς δ' ἄρνας ἡμῖν οὗτος ἀντ' οἴνου σκύφου**
die aber uns dieser statt
- [257] **ἀπημπόλα τε καδίιδου πιεῖν λαβὼν**
verkaufte und und|gab|er zu|trinken genommen|habend
- [258] **ἐκὼν ἐκοῦσι, κούδεν ἦν τούτων βίᾱ.**
freiwillig den|Freiwilligen, war von|diesen
- [259] **ἀλλ' οὗτος ὑγιὲς οὐδὲν ὦν φησιν λέγει,**
aber dieser gesund nichts wovon behauptet sagt,
- [260] **ἐπεὶ κατελήφθη σοῦ λάθρᾳ πωλῶν τὰ σά.**
weil er|wurde|ertappt von|dir heimlich verkaufend die deinen.
- [261] [Σιληνός]: **ἐγώ; κακῶς γὰρ ἐξόλοι'.**
ich; schlecht denn möchte|ich|zugrunde|gehen.
- [261b] [Ὀδυσσεύς]: **εἰ ψεύδομαι.**
wenn lüge|ich.
- [262] [Σιληνός]: **μὰ τὸν Ποσειδῶ τὸν τεκόντα σ', ᾧ Κύκλωψ,**
bei den den gezeugt|habenden dich, o
- [263] **μὰ τὸν μέγαν Τρίτωνα καὶ τὸν Νηρέα,**
bei den großen und den
- [264] **μὰ τὴν Καλυψὼ τὰς τε Νηρέως κόρας,**
bei die die auch
- [265] **τά θ' ἱερὰ κύματ' ἰχθύων τε πᾶν γένος,**
die auch heiligen auch ganzes
- [266] **ἀπώμοσ', ᾧ κάλλιστον ᾧ Κυκλώπιον,**
ich|schwor|ab, o schönstes o kyklopisch|Wesen,
- [267] **ᾧ δεσποτίσκε, μὴ τὰ σ' ἐξοδᾶν ἐγὼ**
o nicht die dich ausgeben ich
- [268] **ξένοισι χρήματ'. ἢ κακῶς οὗτοι κακοὶ**
oder schlimm diese Schlechte
- [269] **οἱ παῖδες ἀπόλοινθ', οὓς μάλιστ' ἐγὼ φιλῶ.**
die mögen|zugrunde|gehen, welche am|meisten ich liebe.
- [270] [Χορός]: **αὐτὸς ἔχ'. ἔγωγε τοῖς ξένοις τὰ χρήματα**
selbst halte. ich|jedenfalls den die
- [271] **περνάντα σ' εἶδον· εἰ δ' ἐγὼ ψευδῇ λέγω,**
verkaufend dich sah|ich· wenn aber ich Falsches sage,

- [272] **ἀπόλοιθ' ὁ πατήρ μου· τοὺς ξένους δὲ μὴ ἀδίκει.**
möge|zugrunde|gehen der mein· die aber nicht unrecht|tu|du.
- [273] [Κύκλωψ]: **ψεύδεσθ'· ἔγωγε τῷδε τοῦ Ῥαδαμάνθυος**
lügt|ihr· ich|jedenfalls diesem des
- [274] **μᾶλλον πέποιθα καὶ δικαιοτέρον λέγω.**
mehr habe|vertraut und gerechter sage|ich.
- [275] **θέλω δ' ἐρέσθαι· πόθεν ἐπλεύσατ', ὦ ξένοι;**
ich|will aber zu|fragen· woher segeltet|ihr, o
- [276] **ποδαποί; τίς ὑμᾶς ἐξεπαίδευσεν πόλις;**
welcher|Herkunft; wer euch er|zog
- [277] [Ὀδυσσεύς]: **Ἰθακήσιοι μὲν τὸ γένος, Ἰλίου δ' ἄπο,**
zwar das aber weg|von,
- [278] **πέρσαντες ἄστν, πνεύμασιν θαλασσίοις**
verheert|habend meerischen
- [279] **σὴν γαῖαν ἐξωσθέντες ἥκομεν, Κύκλωψ.**
dein hinaus|gestoßen|worden|seiend kamen|wir,
- [280] [Κύκλωψ]: **ἦ τῆς κακίστης οἱ μετήλθεθ' ἀρπαγὰς**
wahrlich der schlechtesten die nach|gingt
- [281] **Ἑλένης Σκαμάνδρου γείτον' Ἰλίου πόλιν;**
- [282] [Ὀδυσσεύς]: **οὗτοι, πόνον τὸν δεινὸν ἐξηντληκότες.**
diese, die schreckliche erschöpft|habend.
- [283] [Κύκλωψ]: **αἰσχρὸν στράτευμά γ', οἵτινες μιᾶς χάριν**
schändliches doch, welche einer wegen
- [284] **γυναικὸς ἐξεπλεύσατ' ἐς γαῖαν Φρυγῶν.**
segeltet|ihr|hinaus in
- [285] [Ὀδυσσεύς]: **θεοῦ τὸ πρᾶγμα· μηδέν' αἰτιῶ βροτῶν.**
die niemanden beschuldige|ich
- [286] **ἡμεῖς δέ σ', ὦ θεοῦ ποντίου γενναῖε παῖ,**
wir aber dich, o meerischen edler
- [287] **ἵκετεύομέν τε καὶ λέγομεν ἑλευθέρως·**
flehen|wir auch und sagen|wir frei·
- [288] **μὴ τλῆς πρὸς ἄντρα σοι ἐσαφιγμένους φίλους**
nicht wage zu dir fest|angeheftet|worden|seiend
- [289] **κτανεῖν βορὰν τε δυσσεβῆ θέσθαι γνάθοις·**
zu|töten auch un|fromme zu|setzen
- [290] **οἱ τὸν σόν, ὦναξ, πατέρ' ἔχειν νεῶν ἔδρας**
die den deinen, zu|haben
- [291] **ἐρρυσάμεσθα γῆς ἐν Ἑλλάδος μυχοῖς.**
retteten|wir in
- [292] **ἱερεὺς τ' ἄθραυστος Ταινάρου μένει λιμὴν**
auch ungebrochen bleibt
- [293] **Μαλέας τ' ἄκροι κευθμῶνες ἢ τε Σουνίου**
auch hohe die auch
- [294] **δαίς Ἀθάνας σῶς ὑπάργυρος πέτρα**
göttlichen heil silber|glänzende
- [295] **Γεραίστιοί τε καταφυγαί· τὰ θ' Ἑλλάδος**
geraisti|sche auch die auch
- [296] **δύσφρον' ὀνειδὴ Φρυξὶν οὐκ ἐδώκαμεν·**
schwer|tragbare nicht gaben|wir·
- [297] **ὦν καὶ σὺ κοινοῖ· γῆς γὰρ Ἑλλάδος μυχοῦς**
deren und du teilst· denn
- [298] **οἰκεῖς ὑπ' Αἴτνῃ, τῇ πυριστάκτῳ πέτρᾳ.**
wohnst|du unter dem feuer|tröpfelnden
- [299] **νόμος δὲ θνητοῖς, εἰ λόγους ἀποστρέφῃ,**
aber den|Sterblichen, wenn abwendest|du,
- [300] **ἱκέτας δέχεσθαι ποντίους ἐφθαρμένους**
zu|empfangen seebürtige verdorben|seiende
- [301] **ξενία τε δοῦναι καὶ πέπλοις ἐπαρκέσαι,**
auch zu|geben und zu|helfen,

- [302] οὐκ ἀμφὶ βουπόροισι πηχθέντας μέλη
nicht um Rind|bohrligen fest|gemacht|worden
- [303] ὀβελοῖσι νηδὺν καὶ γνάθον πλήσαι σέθεν.
und zu|füllen deiner.
- [304] ἅλις δὲ Πριάμου γαῖ' ἐχήρωσ' Ἑλλάδα,
genug aber machte|verwitwet
- [305] πολλῶν νεκρῶν πιούσα δοριπετῇ φόνον,
vieler getrunken|habend speer|gegossenen
- [306] ἀλόχους τ' ἀνάνδρους γραῦς τ' ἄπαιδας ὤλεσεν
auch mann|lose auch kinder|lose vernichtete
- [307] πολιοὺς τε πατέρας. εἰ δὲ τοὺς λελειμμένους
ergraute auch wenn aber die zurück|gelassen|seienden
- [308] σὺ συμπυρώσας δαῖτ' ἀναλώσεις πικράν,
du zusammen|gebrannt|habend wirst|verzehren bittere,
- [309] ποῖ τρέπεται τις; ἀλλ' ἐμοὶ πιθοῦ, Κύκλωψ·
wohin wird|sich|wenden jemand; aber mir gehorche,
- [310] πάρες τὸ μάργον σῆς γνάθου, τὸ δ' εὐσεβὲς
lass|ab das wütende deiner das aber fromme
- [311] τῆς δυσσεβείας ἀνθελοῦ· πολλοῖσι γὰρ
der wähle|entgegen· vielen denn
- [312] κέρδη πονηρὰ ζημίαν ἡμίψατο.
schlechte tauscht|sich|aus.
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι σοι βούλομαι· τῶν γὰρ κρεῶν
zureden dir will|ich· der denn
- [314] μηδὲν λίπης τοῦδ', ἦν τε τὴν γλῶσσαν δάκης,
nichts lassest|du|zurück dieses, wenn auch die beißest|du,
- [315] κομψὸς γενήσῃ καὶ λαλίστατος, Κύκλωψ.
feinsinnig wirst|du|werden und meist|redselig,
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ πλοῦτος, ἀνθρωπίσκε, τοῖς σοφοῖς θεός,
der den Weisen
- [317] τὰ δ' ἄλλα κόμπῃ καὶ λόγων εὐμορφίαι.
die aber anderen und
- [318] ἄκρας δ' ἐναλίαις ἅς καθίδρυται πατὴρ
Kaps aber meerische welche hat|errichtet|sich
- [319] χαίρειν κελεύω· τί τάδε πρῶστῃσω λόγῳ;
zu|freuen befehle|ich· was dieses werde|ich|vorstellen
- [320] Ζηνὸς δ' ἐγὼ κεραυνὸν οὐ φρίσσω, ξένε,
aber ich nicht schaudere|ich,
- [321] οὐδ' οἶδ' ὅ τι Ζεὺς ἐστ' ἐμοῦ κρείσσων θεός.
und|nicht weiß|ich was was ist von|mir stärker
- [322] οὐ μοι μέλει τὸ λοιπόν· ὥς δ' οὐ μοι μέλει,
nicht mir kümmert das Übrige· wie aber nicht mir kümmert,
- [323] ἄκουσον. ὅταν ἄνωθεν ὄμβρον ἐκχέῃ,
höre. wenn von|oben aus|gieße,
- [324] ἐν τῇδε πέτρᾳ στέγν' ἔχων σκηνώματα,
in diesem habend
- [325] ἢ μόσχον ὀπτὸν ἢ τι θήρειον δάκος
oder gebraten oder irgendein wild|Tier
- [326] δαινύμενος, εὖ τέγγων τε γαστέρ' ὑπτίαν,
schmausend, gut tränkend auch rücklings,
- [327] ἐπεκπιὼν γάλακτος ἀμφορέα, πέπλον
aus|getrunken
- [328] κρούω, Διὸς βρονταῖσιν εἰς ἔριν κτυπῶν.
schlage, in schlagend.
- [329] ὅταν δὲ βορέας χιόνα Θρήκιος χέῃ,
wenn aber thrakisch gieße,
- [330] δοραῖσι θηρῶν σῶμα περιβαλὼν ἐμὸν
umgelegt|habend meinen
- [331] καὶ πῦρ ἀναίθων— χιόνος οὐδέν μοι μέλει.
und anzündend— nichts mir kümmert.

[332]	ἢ γῆ δ' ἀνάγκη, κὰν θέλῃ κὰν μὴ θέλῃ, die aber auch wenn will auch wenn nicht will,
[333]	τίκτουσα ποίαν τὰμὰ πιαίνει βοτά. gebärend die meinen mästet
[334]	ἀγῶ οὐτινι θύω πλὴν ἐμοί, θεοῖσι δ' οὔ, ich keinem opfere außer mir, aber nicht,
[335]	καὶ τῇ μεγίστῃ, γαστρὶ τῇδε, δαιμόνων. auch der größten, diesem,
[336]	ὥς τούμπιεῖν γε κὰμφαγεῖν τούφ' ἡμέραν damit das ein trinken doch und auf essen das auf den Tag
[337]	Ζεὺς οὗτος ἀνθρώποισι τοῖσι σώφροσιν, dieser den besonnenen,
[338]	λυπεῖν δὲ μηδὲν αὐτόν. οἱ δὲ τοὺς νόμους betrüben aber nichts sich selbst. die aber die
[339]	ἔθεντο ποικίλλοντες ἀνθρώπων βίον, setzten verschieden machend
[340]	κλαίειν ἄνωγα· τὴν δ' ἐμὴν ψυχὴν ἐγὼ weinen ich befahl· die aber meine ich
[341]	οὐ παύσομαι δρῶν εὖ— κατεσθίων τε σέ. nicht werde aufhören tuend gut— hinunter fressend auch dich.
[342]	ξενία τε λήψῃ τοιάδ', ὥς ἄμεμπτος ὦ, auch wirst erhalten solche, damit untadelig o,
[343]	πῦρ καὶ πατρῶον τόνδε λέβητά γ', ὃς ζέσας und väterlichen diesen doch, der gekocht habend
[344]	σὴν σάρκα διαφόρητον ἀμφέξει καλῶς. dein zer legt wird halten gut.
[345]	ἀλλ' ἔρπετ' εἴσω, τῷ κατ' αὖλιον θεῷ aber geht hinein, dem bei hof ständig
[346]	ἴν' ἀμφὶ βωμὸν στάντες εὐωχῆτέ με. damit um gestellt seiend bewirtet mich.
[347]	[Ὀδυσσεύς]: αἰαῖ, πόνους μὲν Τρωικοὺς ὑπεξέδυν weh, zwar troische durch stieg
[348]	θαλασσίους τε, νῦν δ' ἐς ἀνδρὸς ἀνοοίου meerische auch, nun aber in gottlosen
[349]	γνώμην κατέσχον ἀλίμενόν τε καρδίαν. ergriff ich hafen los auch
[350]	ὦ Παλλάς, ὦ δέσποινα Διογενὲς θεά, o o Zeus geborene
[351]	νῦν νῦν ἄρηξον· κρείσσονας γὰρ Ἴλιου jetzt jetzt hilf· größere denn
[352]	πόνους ἀφῖγμαι κάπῃ κινδύνου βάθρα. bin angelangt und auf
[353]	σύ τ', ὦ φαεννῶν ἀστέρων οἰκῶν ἔδρας du auch, o strahlender
[354]	Ζεῦ ξένι', ὄρα τάδ'· εἰ γὰρ αὐτὰ μὴ βλέπεις, Gast schützer, sieh dieses· wenn denn sie nicht siehst,
[355]	ἄλλως νομίζῃ Ζεὺς τὸ μηδὲν ὦν θεός. anders magst denken das Nichts seiend

Chor

Strophe

[356]	[Χορός]: Εὐρείας φάρυγγος, ὦ Κύκλωψ, der weiten o
[357]	ἀναστόμου τὸ χεῖλος· ὥς ἔτοιμά σοι des auf gesperrten die wie bereit dir
[358]	ἐφθὰ καὶ ὀπτὰ καὶ ἀνθρακιᾶς ἄπο Gekochtes und Gebratenes und weg

- [359] **χναύειν, βρύκειν,**
zer|nagen, knirschen,
- [359a] **κρεοκοπεῖν μέλη ξένων,**
Fleisch|hacken
- [360] **δασυμάλλω ἐν αἰγίδι κλινομένω.**
zottig|wolligen in gelagertem.

Mesode

- [361] [Χορός]: **Μή μοι μὴ προσδίδου·**
nicht mir nicht füge|hinzu·
- [362] **μόνος μόνω γέμιζε πορθμίδος σκάφος.**
allein dem|Alleinen fülle
- [363] **χαιρέτω μὲν αὖλις ἄδε,**
lebe|wohl zwar diese,
- [364] **χαιρέτω δὲ θυμάτων**
lebe|wohl aber
- [365] **ἀποβώμιος ἂν ἔχει θυσίαν**
vom|Altar|weg die hat
- [366] **Κύκλωψ Αἰτναῖος ξενικῶν**
Ätna|isch der|Fremden
- [367] **κρεῶν κεχαρμένος βορᾶ.**
erfreut

Antistrophe

- [369] [Χορός]: **Νηλῆς, ὦ τλᾶμον, ὅστις δωμάτων**
hartherzig, o Elender, wer
- [370] **ἐφεστίους ξενικοὺς ἱκτῆρας ἐκθύει δόμων,**
herd|häusige fremde hinaus|jagt
- [372] **κόπτων βρύκων**
schneidend knirschend
- [373] **ἐφθά τε δαινύμενος, μυσσαροῖσί τ' ὀδοῦσιν**
Gekochtes auch schmausend, widerlichen auch
- [374] **ἀνθρώπων θερμ' ἀπ' ἀνθρώκων κρέα,**
warm von

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

- [374b] **Μή μοι μὴ προσδίδου·**
nicht mir nicht füge|hinzu·

- [374c] **μόνος μόνω γέμιζε πορθμίδος**
allein dem|Alleinen fülle
σκάφος.

[374d]

[374e]

χα
lel
μέ
zw
αὖ

ἄδ
die

[374f]

[374g]

Episode

- [375] [Ὀδυσσεύς]: ὦ Ζεῦ, τί λέξω, δεῖν' ἰδὼν ἄντρων ἔσω
o was werde|sagen, Schreckliches gesehen|habend innen
- [376] κοῦ πιστά, μύθοις εἰκότ', οὐδ' ἔργοις βροτῶν;
und|nicht glaubhaft, ähnlich, auch|nicht
- [377] [Χορός]: τί δ' ἔστ', Ὀδυσσεῦ; μῶν τεθοίνονται σέθεν
was aber ist, etwa hat|geschmaust deiner
- [378] φίλους ἐταίρους ἀνοσιώτατος Κύκλωψ;
liebe un|heiligster
- [379] [Ὀδυσσεύς]: δισσοὺς γ' ἀθρήσας κάπιβαστάσας χεροῖν,
zwei doch erblickt|habend und|aufgehoben|habend
- [380] οἱ σαρκοῦς εἶχον εὐτραφέστατον πάχος.
die hatten wohl|genährteste
- [381] [Χορός]: πῶς, ὦ ταλαίπωρ', ἦτε πάσχοντες τάδε;
wie, o Elender, wart leidend dieses;
- [382] [Ὀδυσσεύς]: ἐπεὶ πετραίαν τήνδ' ἐσήλθομεν χθόνα,
als felsige diese traten|wir|ein
- [383] ἀνέκαυσε μὲν πῦρ πρῶτον, ὑψηλῆς δρυὸς
entzündete zwar zuerst, hohen
- [384] κορμοὺς πλατείας ἐσχάρας βαλὼν ἔπι,
breite geworfen|habend auf,
- [385] τρισσῶν ἀμαξῶν ὥς ἀγώγιμον βάρος.
von|dreien wie tragbar
- [386] ἔπειτα φύλλων ἐλατίνων χαμαιπετῇ
dann der|Tanne Boden|liegend
- [387] ἔστρωσεν εὐνὴν πλησίον πυρὸς φλογί.
breitete nahe
- [388] κρατῆρα δ' ἐξέπλησεν ὥς δεκάμφορον,
aber füllte|aus wie zehn|Amphoren|fassend,
- [389] μόσχους ἀμέλξας, λευκὸν ἐσχέας γάλα.
gemolken|habend, weiß gegossen|habend
- [390] σκύφος τε κισσοῦ παρέθετ' εἰς εὖρος τριῶν
und stellte|hin bis|auf dreier
- [391] πήχεων, βάθος δὲ τεσσάρων ἐφαίνετο.
aber vierer erschien.
- [392] καὶ χάλκεον λέβητ' ἐπέζεσεν πυρί,
und bronzen setzte|auf
- [393] ὀβελούς τ', ἄκρους μὲν ἐγκεκαυμένους πυρί,
und, spitze zwar angesengt|worden|seiend
- [394] ξεστοὺς δὲ δρεπάνῳ τᾶλλα, παλιούρου κλάδων,
geglättete aber die|übrigen,
- [395] Αἰτναῖά τε σφαγεῖα πελέκεων γνάθοις.
ätnäische und
- [396] ὥς δ' ἦν ἔτοιμα πάντα τῷ θεοστυγεῖ
als aber war bereit alles dem Götter|verhassten

[397]	Ἄιδου μαγείρῳ, φῶτε	συμμάρψας	δύο
		zusammen gefasst habend	zwei
[398]	ἔσφαζ’	ἐταίρων τῶν ἐμῶν,	ῥυθμῷ θ’ ἐνὶ
	schlachtete	der meinen,	und in
[399]	τὸν μὲν λέβητος ἐς κύτος	χαλκήλατον,	
	den zwar	in	bronze gehämmert,
[400]	τὸν δ’ αὖ,	τένοντος ἀρπάσας	ἄκρου ποδός,
	den aber wieder,	gefasst habend	äußersten
[401]	παίῳν πρὸς ὅξυν	στόνουχα πετραίου λίθου,	
	schlagend gegen	scharf	felsigen
[402]	ἐγκέφαλον ἐξέρρανε,	καὶ καθαρπάσας	
		sprengte hinaus, und	weg gerafft habend
[403]	λάβρῳ μαχαίρᾳ σάρκας	ἐξώπτα πυρί	
	heftig		röstete aus
[404]	τὰ δ’ ἐς λέβητ’ ἐφῆκεν	ἔψεσθαι μέλη	
	die aber in	ließ hinein gekocht zu werden	
[405]	ἐγὼ δ’ ὁ τλήμων δάκρυ’ ἀπ’	ὀφθαλμῶν χέων	
	ich aber der leidende	von	gießend
[406]	ἐχριμπτὸμην Κύκλωπι	κάδιακόνου·	
	näherte mich		und diente·
[407]	ἄλλοι δ’ ὅπως ὄρνιθες ἐν	μυχοῖς πέτρας	
	andere aber wie		in
[408]	πτήξαντες	εἶχον, αἶμα δ’ οὐκ ἐνῆν	χροί.
	zusammen gekauert habend	hielten,	aber nicht war
[409]	ἐπεὶ δ’ ἐταίρων τῶν ἐμῶν	πλησθεὶς βορᾶς	
	als aber	der meinen	gesättigt worden seiend
[410]	ἀνέπεσε, φάρυγος αἰθέρ’	ἐξιεὶς βαρύν,	
	stürzte zurück,		aus lassend schwer,
[411]	ἐσῆλθέ μοί τι θεῖον·	ἐμπλήσας σκύφος	
	kam hinein mir etwas göttlich·	gefüllt habend	
[412]	Μάρωνος αὐτῷ τοῦδε	προσφέρω πιεῖν,	
		ihm dieses	biete ich an zu trinken,
[413]	λέγων τάδ’· ὦ τοῦ ποντίου	θεοῦ Κύκλωψ,	
	sagend dieses· o des	meerischen	
[414]	σκέψαι τόδ’ οἶον Ἑλλὰς	ἀμπέλων ἅπο	
	betrachte dieses welcherlei		von
[415]	θεῖον κομίζει πῶμα,	Διονύσου γάνος.	
	göttlichen	bringt	
[416]	ὃ δ’ ἐκπλεως ὦν	τῆς ἀναισχύντου βορᾶς	
	der aber übergelbend	seiend der	schamlosen
[417]	ἐδέξατ’ ἔσπασέν τ’	ἄμυστιν ἐλκύσας	
	empfing	zog	und in einem Zug gezogen habend
[418]	κάπηνεσ’	ἄρας χεῖρα·	Φίλτατε ξένων,
	und lobte	erhoben habend	Liebster
[419]	καλὸν τὸ πῶμα δαιτὶ	πρὸς καλῇ δίδως.	
	schön der		zu schön gibst.
[420]	ἡσθέντα δ’ αὐτὸν ὥς	ἐπησθόμην ἐγώ,	
	genossen habend	aber ihn als	ich wahrnahm ich,
[421]	ἄλλην ἔδωκα κύλικα,	γινώσκων ὅτι	
	eine andere gab ich		erkennend dass
[422]	τρώσει νιν οἶνος καὶ δίκην	δώσει τάχα.	
	wird verletzen ihn	und	wird geben bald.
[423]	καὶ δὴ πρὸς ὥδᾳς εἶρπ’.	ἐγὼ δ’ ἐπεγχέων	
	und in der Tat zu		kroch. ich aber nach gießend
[424]	ἄλλην ἐπ’ ἄλλῃ	σπλάγχν’ ἐθέρμαινον	ποτῷ.
	eine andere auf anderer		erwärmte ich
[425]	ᾄδει δὲ παρὰ	κλαίουσι συνναύταις	έμοῖς
	singt aber bei	weinenden	meinen
[426]	ἄμουσ’, ἐπηχεῖ δ’	ἄντρον.	ἐξελθὼν δ’ ἐγὼ
	un musisch, schallte	aber	
			hinaus gegangen habend
			aber ich

- [427] **σιγῇ. σὲ σῶσαι κάμ', ἐὰν βούλῃ, θέλω.**
dich retten und|nich, wenn willst, will|ich.
- [428] **ἀλλ' εἶπατ' εἴτε χρήζετε εἴτ' οὐ χρήζετε**
sondern sagt ob braucht oder nicht braucht
- [429] **φεύγειν ἄμεικτον ἄνδρα καὶ τὰ Βακχίου**
zu|fliehen un|gemischt und die
- [430] **ναίειν μέλαθρα Δαναίδων νυμφῶν μέτα.**
zu|wohnen in|mitten.
- [431] **ὁ μὲν γὰρ ἔνδον σὸς πατὴρ τάδ' ἤνεσεν.**
der zwar denn drinnen dein dieses billigte.
- [432] **ἀλλ' ἀσθενὴς γὰρ κάποκερδαίνων ποτοῦ,**
aber schwach denn und|Gewinn|ziehend
- [433] **ὥσπερ πρὸς ἱξῶ τῇ κύλικι λελημμένος**
wie durch der festgeklebt|worden|seiend
- [434] **πτέρυγας ἀλύει· σὺ δέ— νεανίας γὰρ εἶ—**
schlägt· du aber— denn bist—
- [435] **σώθητι μετ' ἐμοῦ καὶ τὸν ἀρχαῖον φίλον**
rette|dich mit mir und den alten Freund
- [436] **Διόνυσον ἀνάλαβ', οὐ Κύκλωπι προσφερῇ.**
nimm|auf, nicht zuträglich.
- [437] [Χορός]: **ὦ φίλτατ', εἰ γὰρ τήνδ' ἴδοιμεν ἡμέραν,**
o liebster, wenn denn diese sehen|möchten
- [438] **Κύκλωπος ἐκφυγόντες ἀνόσιον κάρα.**
entronnen|habend unheiligen
- [439] **ὥς διὰ μακροῦ γε τὸν σίφωνα τὸν φίλον**
wie durch langen doch den den lieben
- [440] **χηρεύομεν. —τὸν δ' οὐκ ἔχομεν κατ' αὖ φαγεῖν.**
entbehren|wir. —den aber nicht haben|wir gemäß deren zu|essen.
- [441] [Ὀδυσσεύς]: **ἄκουε δὴ νυν ἦν ἔχω τιμωρίαν**
höre nun|wirklich jetzt welche habe|ich
- [442] **Θηρὸς πανούργου σῆς τε δουλείας φυγὴν.**
gerissenen deiner und
- [443] [Χορός]: **λέγ', ὡς Ἀσιάδος οὐκ ἂν ἡδίων ψόφον**
sage, wie asiatischen nicht wohl angenehmeren
- [444] **κιθάρας κλύοιμεν ἢ Κύκλωπ' ὀλωλότα.**
hörten|wir oder zugrunde|gegangen|habend.
- [445] [Ὀδυσσεύς]: **ἐπὶ κῶμον ἔρπειν πρὸς κασιγνήτους θέλει**
zu gehen zu will
- [446] **Κύκλωπας ἡσθεὶς τῷδε Βακχίου ποτῶ.**
erfreut|worden|seiend diesem
- [447] [Χορός]: **ξυνῆκ'· ἔρημον ξυλλαβὼν δρυμοῖσί νιν**
verstand|ich· einsam ergriffen|habend ihn
- [448] **σφάξαι μενοινᾷς, ἢ πετρῶν ῥῶσαι κάτω.**
schlachten mit|Verlangen, oder stoßen hinab.
- [449] [Ὀδυσσεύς]: **οὐδὲν τοιοῦτον· δόλιος ἢ 'πιθυμία.**
nichts der|Art· listig die
- [450] [Χορός]: **πῶς δαί; σοφόν τοί σ' ὄντ' ἀκούομεν πάλαι.**
wie denn; weise ja dich seiend hören|wir seit|langem.
- [451] [Ὀδυσσεύς]: **κώμου μὲν αὐτὸν τοῦδ' ἀπαλλάξαι, λέγων**
zwar ihn von|diesem los|machen, sagend
- [452] **ὥς οὐ Κύκλωπι πῶμα χρὴ δοῦναι τόδε,**
dass nicht ist|nötig zu|geben dieses,
- [453] **μόνον δ' ἔχοντα βίοτον ἡδέως ἄγειν.**
nur aber habend angenehm verbringen.
- [454] **ὅταν δ' ὑπνώσῃ Βακχίου νικώμενος**
wenn aber einschlämmert überwältigt|werdend
- [455] **ἀκρεμῶν ἐλαίας ἔστιν ἐν δόμοισί τις,**
ist in irgendeiner,
- [456] **ὃν φασγάνῳ 'γὼ τῷδ' ἀποξύνας ἄκρον,**
den ich diesem ab|gespitzt|habend Spitze,

[457]	ἐς πῦρ καθήσω· κᾶθ', ὅταν κεκαυμένον in werde setzen· und dann, wenn geglüht seiend
[458]	ἴδω νιν, ἄρας θερμόν ἐς μέσην βαλῶ möge ich sehen ihn, erhoben habend heiß in mittlere möge ich werfen
[459]	Κύκλωπος ὄψιν, ὄμμα τ' ἐκτήξω πυρί. auch werde schmelzen
[460]	ναυπηγίαν δ' ὥσεί τις ἀρμόζων ἀνὴρ aber wie irgendeiner passend machend
[461]	διπλοῖν χαλινοῖν τρύπανον κωπηλατεῖ, mit beiden rudert,
[462]	οὕτω κυκλώσω δαλὸν ἐν φασσφόρῳ so werde drehen in im lichttragenden
[463]	Κύκλωπος ὄψει καὶ συναυανῶ κόρας. und mit verdorren lasse
[464] [Χορός]:	ἰοὺ ἰοὺ, ioú ioú,
[465]	γέγηθα, μαινόμεσθα τοῖς εὐρήμασιν. ich bin erfreut, rasen wir den
[466] [Ὀδυσσεύς]:	κάπειτα καὶ σὲ καὶ φίλους γέροντά τε und dann und dich und Freunde auch
[467]	νεῶς μελαίνης κοῖλον ἐμβήσας σκάφος schwarzen hohlen eingestiegen habend
[468]	διπλαῖσι κώπαις τῇσδ' ἀποστελῶ χθονός. mit doppelten von dieser werde wegsenden
[469] [Χορός]:	ἔστ' οὖν ὅπως ἂν ὥσπερ εἰ σπονδῆς θεοῦ ist also wie dass wohl gleichsam wie
[470]	κάγῳ λαβοίμην τοῦ τυφλοῦντος ὄμματα und ich möchte erhalten des blind machenden
[471]	δαλοῦ; φόνου γὰρ τοῦδε κοινωνεῖν θέλω. denn dieses teil haben will ich.
[472] [Ὀδυσσεύς]:	δεῖ γοῦν· μέγας γὰρ δαλός· οὗ ξυλληπτέον. ist nötig jedenfalls· groß denn dessen zu ergreifen.
[473] [Χορός]:	ὥς καὶν ἀμαξῶν ἑκατὸν ἀραίμην βάρος, so dass und wohl hundert möchte heben
[474]	εἰ τοῦ Κύκλωπος τοῦ κακῶς ὀλουμένου wenn des des schlecht zugrunde gehenden
[475]	ὀφθαλμόν ὥσπερ σφηκιὰν ἐκθύψομεν. gleich wie aus stoßen werden wir.
[476] [Ὀδυσσεύς]:	σιγᾶτε νῦν· δόλον γὰρ ἐξεπίστασαι· schweigt nun· denn du verstehst genau·
[477]	χῶταν κελεύω, τοῖσιν ἀρχιτέκτοσι und wenn ich befehle, den
[478]	πείθεσθ'. ἐγὼ γὰρ ἄνδρας ἀπολιπὼν φίλους gehört. ich denn verlassen habend Freunde
[479]	τοὺς ἔνδον ὄντας οὐ μόνος σωθήσομαι. die drinnen seienden nicht allein werde gerettet werden.
[480]	καίτοι φύγοιμ' ἄν, κάκβέβηκ' ἄντρου μυχῶν· doch möchte fliehen wohl, und hinaus gestiegen bin
[481]	ἀλλ' οὐ δίκαιον ἀπολιπόντ' ἐμοὺς φίλους, aber nicht gerecht verlassen habend meine Freunde,
[482]	ξὺν οἷσπερ ἦλθον δεῦρο, σωθῆναι μόνον. mit denen mit denen kam ich hierher, gerettet zu werden allein.

Chor

Anapäste

[483] [Χορός]:	ἄγε, τίς πρῶτος, τίς δ' ἐπὶ πρώτῳ auf, wer erste, wer aber auf ersten
----------------	---

[484]	ταχθεῖς	δαλοῦ κώπην	ὀχμάσας
	gestellt worden seiend		gefasst habend
[485]	Κύκλωπος ἔσω βλεφάρων	ῥσας	
	hinein	gestoßen habend	
[486]	λαμπρὰν ὄψιν	διακναίσει;	
	helle	wird zerschaben;	
[487]	σίγα σίγα. καὶ δὴ μεθύων		
	still still. und ja	trunken seiend	
[488]	ἄχαριν κέλαδον μουσιζόμενος		
	unlieb	musik machend	
[490]	σκαιὸς ἀπῶδός καὶ κλαυσόμενος		
	ungeschickt unmusikalisch und	werde weinen werdend	
[491]	χωρεῖ πετρίνων ἔξω μελάθρων		
	geht der steinernen hinaus		
[492]	φέρει νιν κώμοις παιδεύσωμεν		
	bring ihn	mögen wir erziehen	
[493]	τὸν ἀπαίδευτον·		
	den Ungebildeten·		
[494]	πάντως μέλλει τυφλὸς εἶναι.		
	ganz sicher wird wohl blind zu sein.		

Strophe 1

[495] [Ημιχ. Χορός]:	μάκαρ ὅστις εὐιάζει		
	selig wer immer euia ruft		
[496]	βοτρύων φίλαισι πηγαῖς		
	lieben		
[497]	ἐπὶ κῶμον ἐκπετασθεῖς,		
	zu aus gespannt worden seiend,		
[498]	φίλον ἄνδρ' ὑπαγκαλίζων		
	lieben um armend		
[499]	ἐπὶ δεμνίοις τε ξανθὸν		
	auf auch blonden		
[500]	χλιδανῆς ἔχων ἑταίρας		
	der üppigen habend		
[501]	μυρόχριστος λιπαρὸν βό		
	salb ölig gesalbt glänzend		
[502]	στρυχον, αὐδᾶ δέ· Θύραν τίς οἷξει μοι;		
	spricht aber· wer wird öffnen mir;		

Strophe 2

[503] [Κύκλωψ]:	παπαπᾶ· πλέως μὲν οἴνου,		
	papapā· voll zwar		
[504]	γάνυμαι δὲ δαιτὸς ἥβη,		
	freue ich mich aber		
[505]	σκάφος ὀλκὰς ὥς γεμισθεῖς		
	wie gefüllt worden seiend		
[506]	ποτὶ σέλμα γαστρὸς ἄκρας.		
	an der Spitze.		
[507]	ὑπάγει μ' ὁ χόρτος εὖφρων		
	führt hin mich die wohl gesinnt		
[508]	ἐπὶ κῶμον ἦρος ὥραις		
	zu		
[509]	ἐπὶ Κύκλωπας ἀδελφούς.		
	zu		
[510]	φέρει μοι, ξεῖνε, φέρ', ἀσκὸν ἔνδος μοι.		
	bring mir, bring, hinein mir.		

Strophe 3

- [511] [Χορός]: **καλὸν ὄμμασιν δεδορκῶς**
schön gesehen|habend
- [512] **Καλὸς ἐκπερᾷ μελάρων.**
schön tritt|hinaus
- [513] **—παπαπᾶ· φιλεῖ τις ἡμᾶς. —**
—papapā· liebt jemand uns.
- [514] **λύχνα δ' ἀμμένον δαΐα σὸν**
aber angezündet|seiend brennende deine
- [515] **χρόα χῶς τέρεινα νύμφα**
und|wie zart
- [516] **δροσερῶν ἔσωθεν ἄντρων.**
tau|frischer von|innen
- [517] **στεφάνων δ' οὐ μία χροιά**
aber nicht eine
- [518] **περὶ σὸν κρᾶτα τάχ' ἐξομιλήσει.**
um deinen bald wird|sich|versammeln.

Episode

- [519] [Ὀδυσσεύς]: **Κύκλωψ, ἄκουσον· ὥς ἐγὼ τοῦ Βακχίου**
höre· dass ich des
- [520] **τούτου τρίβων εἴμ', ὃν πιεῖν ἔδωκά σοι.**
dieses bin, den zu|trinken gab|ich dir.
- [521] [Κύκλωψ]: **ὁ Βάκχιος δὲ τίς θεὸς νομίζεται;**
der aber welcher wird|gehalten;
- [522] [Ὀδυσσεύς]: **μέγιστος ἀνθρώποισιν ἐς τέρψιν βίου.**
größter in
- [523] [Κύκλωψ]: **ἐρυγγάνω γοῦν αὐτὸν ἡδέως ἐγώ.**
rülpe jedenfalls ihn angenehm ich.
- [524] [Ὀδυσσεύς]: **τοιόσδ' ὁ δαίμων· οὐδένα βλάπτει βροτῶν.**
so|beschaffen der keinen schädigt
- [525] [Κύκλωψ]: **θεὸς δ' ἐν ἀσκῷ πῶς γέγηθ' οἴκου ἔχων;**
aber in wie freut|sich habend;
- [526] [Ὀδυσσεύς]: **ὅπου τιθῇ τις, ἐνθάδ' ἐστὶν εὐπετής.**
wo setzt jemand, hier ist bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: **οὐ τοὺς θεοὺς χρὴ σῶμ' ἔχειν ἐν δέρμασιν.**
nicht die ist|nötig zu|haben in
- [528] [Ὀδυσσεύς]: **τί δ', εἴ σε τέρπει γ'; ἢ τὸ δέρμα σοι πικρόν;**
was aber, wenn dich erfreut doch; oder das dir bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: **μισῶ τὸν ἀσκόν· τὸ δὲ ποτὸν φιλῶ τόδε.**
hasse den das aber liebe dieses.
- [530] [Ὀδυσσεύς]: **μένων νυν αὐτοῦ πῖνε κεῦθύμει, Κύκλωψ.**
bleibend nun hier trinke und|sei|guten|Mutes,
- [531] [Κύκλωψ]: **οὐ χρή μ' ἀδελφοῖς τοῦδε προσδοῦναι ποτοῦ;**
nicht ist|nötig mich dieses dazu|zu|geben
- [532] [Ὀδυσσεύς]: **ἔχων γὰρ αὐτὸς τιμώτερος φανῇ.**
haltend denn selbst ehrenvoller erscheinst.
- [533] [Κύκλωψ]: **διδούς δὲ τοῖς φίλοισι χρησιμώτερος.**
gebend aber den nützlicher.
- [534] [Ὀδυσσεύς]: **πυγμὰς ὁ κῶμος λοῖδορόν τ' ἔριν φιλεῖ.**
der schmählischen und liebt.
- [535] [Κύκλωψ]: **μεθύω μέν, ἔμπας δ' οὔτις ἄν ψαύσειέ μου.**
bin|betrunken zwar, dennoch aber niemand wohl würde|berühren meiner.
- [536] [Ὀδυσσεύς]: **ῶ τᾶν, πεπωκότ' ἐν δόμοισι χρὴ μένειν.**
o getrunken|habende in ist|nötig zu|bleiben.
- [537] [Κύκλωψ]: **ἡλίθιος ὅστις μὴ πίων κῶμον φιλεῖ.**
töricht wer nicht getrunken|habend liebt.

- [538] [Ὅδυσσεύς]: **ὃς δ' ἂν μεθυσθείς γ' ἐν δόμοις μείνη, σοφός.**
wer aber wohl betrunken|geworden doch in bleibe, weise.
- [539] [Κύκλωψ]: **τί δρῶμεν, ὦ Σιληνέ; σοὶ μένειν δοκεῖ;**
was tun|wir, o dir zu|bleiben scheint;
- [540] [Σιληνός]: **δοκεῖ. τί γὰρ δεῖ συμποτῶν ἄλλων, Κύκλωψ;**
scheint. was denn bedarf anderer,
- [541] [Κύκλωψ]: **καὶ μὴν λαχνῶδές τ' οὐδας ἀνθηρᾶς χλόης . . .**
und wahrlich flaumiges und der|blühenden
- [542] [Σιληνός]: **καὶ πρὸς γε θάλλπος ἡλίου πίνειν καλόν.**
und zu gewiss zu|trinken gut.
- [543] **κλίθητί νύν μοι πλευρὰ θεῖς ἐπὶ χθονός.**
lege|dich nun mir gesetzt|habend auf
- [544] [Κύκλωψ]: **ἰδοῦ.**
siehe|da.
- [545] **τί δῆτα τὸν κρατῆρ' ὀπισθέ μου τίθης;**
was denn den hinter mir setzt|du;
- [546] [Σιληνός]: **ὥς μὴ παριῶν τις καταβάλῃ.**
damit nicht vorüber|gehend jemand nieder|werfe.
- [546b] [Κύκλωψ]: **πίνειν μὲν οὖν**
zu|trinken zwar nun
- [547] **κλέπτων σὺ βούλῃ· κάτθες αὐτὸν ἐς μέσον.**
stehend du willst· setz|nieder ihn in
- [548] **σὺ δ', ὦ ξέν', εἰπὲ τούνομ' ὅ τι σε χρὴ καλεῖν.**
du aber, o sage den|Namen was irgend dich ist|nötig zu|nennen.
- [549] [Ὅδυσσεύς]: **Οὔτιν' χάριν δὲ τίνα λαβὼν σ' ἐπαινέσω;**
Niemand· aber welchen genommen|habend dich werde|ich|loben;
- [550] [Κύκλωψ]: **πάντων σ' ἐταίρων ὕστερον θοινάσομαι.**
aller dich später werde|ich|schmausen.
- [551] [Σιληνός]: **καλὸν γε τὸ γέρας τῷ ξένῳ δίδως, Κύκλωψ.**
schön doch die dem gibst|du,
- [552] [Κύκλωψ]: **οὔτος, τί δρᾷς; τὸν οἶνον ἐκπίνεις λάθρᾳ;**
du|da, was tust|du; den aus|trinkst heimlich;
- [553] [Σιληνός]: **οὐκ, ἀλλ' ἔμ' οὔτος ἔκυσεν, ὅτι καλὸν βλέπω.**
nicht, sondern mich dieser küsste, weil schön sehe|ich.
- [554] [Κύκλωψ]: **κλαύση, φιλῶν τὸν οἶνον οὐ φιλοῦντά σε.**
mögest|weinen, liebend den nicht liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: **ναὶ μὰ Δί', ἐπεὶ μού φησ' ἐρᾶν ὄντος καλοῦ.**
ja bei da meiner sagst zu|lieben seiend schön.
- [556] [Κύκλωψ]: **ἔγχει, πλέων δὲ τὸν σκύφον. δίδου μόνον.**
gieß|ein, voller aber den gib nur.
- [557] [Σιληνός]: **πῶς οὖν κέκραται; φέρε διασκεψώμεθα.**
wie nun ist|gemischt; komm mögen|wir|untersuchen.
- [558] [Κύκλωψ]: **ἀπολείς· δὸς οὕτως.**
wirst|verderben· gib so.
- [558b] [Σιληνός]: **ναὶ μὰ Δί' οὐ πρὶν ἂν γέ σε**
ja bei nicht eher wohl eben dich
- [559] **στέφανον ἶδω λαβόντα γεύσωμαί τ' ἔτι . . .**
möglich|ich|sehen genommen|habend werde|ich|kosten und noch
- [560] [Κύκλωψ]: **ὦ οἰνοχόος ἄδικος.**
o ungerecht.
- [560b] [Σιληνός]: **οὐ μὰ Δί', ἀλλ' ὦ οἶνος γλυκύς.**
nicht bei sondern o süß.
- [561] **ἀπομυκτέον δέ σοί ἐστιν ὥς λήψη πιεῖν.**
aus|zu|schnäuzen aber dir ist damit du|nehmen|wirst zu|trinken.
- [562] [Κύκλωψ]: **ἰδοῦ, καθαρὸν τὸ χεῖλος αἱ τρίχες τέ μου.**
siehe|da, rein die die auch meiner.
- [563] [Σιληνός]: **θές νυν τὸν ἀγκῶν' εὐρύθμως, κᾶτ' ἔκπие,**
setze nun den gleichmäßig, und|dann trinke|aus,
- [564] **ὥσπερ μ' ὀρᾷς πίνοντα— ὥσπερ οὐκ ἐμέ.**
so|wie mich du|siehst trinkend— und|wie nicht mich.

[565] [Κύκλωψ]: ἄ ἄ, τί δράσεις;
ah ah, was wirst|tun;

[565b] [Σιληνός]: ἡδέως ἡμύστισα.
angenehm trank|ich|auf|einen|Zug.

[566] [Κύκλωψ]: λάβ', ὦ ξέν', αὐτὸς οἶνοχόος τέ μοι γενοῦ.
nimm, o selbst und mir werde.

[567] [Ὀδυσσεύς]: γινώσκεται γοῦν ἢ ἄμπελος τῇμῃ χερί.
wird|erkannt jedenfalls die der|meinen

[568] [Κύκλωψ]: φέρ' ἔγχεόν νυν.
bring gieße|ein nun.

[568b] [Ὀδυσσεύς]: ἐγχέω, σίγα μόνον.
gieße|ein, schweige nur.

[569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν τόδ' εἶπας, ὅστις ἂν πίνη πολύν.
schwierig dies sagtest|du, wer|immer wohl trinke viel.

[570] [Ὀδυσσεύς]: ἰδοὺ λαβὼν ἔκπιθι καὶ μηδὲν λίπης.
siehe|da genommen|habend trink|aus und nichts lassest|übrig.

[571] συνεκθανεῖν δὲ σπῶντα χρή τῷ πώματι.
zusammen|zu|sterben aber libierend ist|nötig dem

[572] [Κύκλωψ]: παπαῖ, σοφόν γε τὸ ξύλον τῆς ἀμπέλου.
papai, klug doch das des

[573] [Ὀδυσσεύς]: κἂν μὲν σπάσης γε δαιτὶ πρὸς πολλῇ πολύν,
und|wohl zwar ziehest|du doch zu vieler|Menge viel,

[574] τέγξας ἄδιψον νηδύν, εἰς ὕπνον βαλεῖ,
benetzt|habend durstlosen in wird|werfen,

[575] ἦν δ' ἐλλίπης τι, ξηρανεῖ σ' ὁ Βάκχιος.
wenn aber du|auslässt etwas, austrocknen wird|dich der

[576] [Κύκλωψ]: ἰοὺ ἰοῦ,
ioú ioú,

[577] ὥς ἐξένευσα μόγισ· ἄκρατος ἢ χάρις.
wie wich|ich|aus mühsam· ungemischt die

[578] ὁ δ' οὐρανός μοι συμμεμιγμένος δοκεῖ
der aber mir zusammen|gemischt scheint

[579] τῇ γῇ φέρεσθαι, τοῦ Διὸς τε τὸν θρόνον
der getragen|zu|werden, des und den

[580] λεύσσω, τὸ πᾶν τε δαιμόνων ἄγνὸν σέβας.
ich|blicke, das Ganze und heilige

[581] —οὐκ ἂν φιλήσαιμ'· — αἱ Χάριτες πειρῶσί με. —
—nicht wohl würdelich|küssen· die versuchen mich.

[582] ἄλις Γανυμήδην τόνδ' ἔχων ἀναπαύσομαι.
genug den|diesen haltend werde|ich|ruhen.

[583] κάλλιστα, νῇ τὰς Χάριτας. —ἥδομαι δέ πως
am|schönsten, bei den —freue|ich|mich aber irgendwie

[584] τοῖς παιδικοῖσι μᾶλλον ἢ τοῖς θήλεσιν.
den Knaben|Geliebten mehr als den

[585] [Σιληνός]: ἐγὼ γὰρ ὁ Διὸς εἰμι Γανυμήδης, Κύκλωψ;
ich denn der bin

[586] [Κύκλωψ]: ναὶ μὰ Δί', ὃν ἀρπάζω γ' ἐγὼ 'κ τοῦ Δαρδάνου.
ja bei den raube doch ich aus des

[587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα, παῖδες· σχέτλια πείσομαι κακά.
ich|bin|verloren, schlimme werde|ich|erleiden Übel.

[588] [Κύκλωψ]: μέμφη τὸν ἔραστῆν κἀντρυφᾷς πεπωκότε;
tadelst|du den und|schwelgst|du dem|getrunken|habenden;

[589] [Σιληνός]: οἴμοι· πικρότατον οἶνον ὄψομαι τάχα.
weh|mir· bittersten werde|ich|sehen bald.

[590] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε δῆ, Διονύσου παῖδες, εὐγενῇ τέκνα,
auf nun, edle

[591] ἔνδον μὲν ἀνὴρ· τῷ δ' ὕπνῳ παρειμένος
innen doch dem aber hingelegt|seiend

[592] τάχ' ἐξ ἀναιδοῦς φάρυγος ὠθήσει κρέα.
bald aus schamloser wird|stoßen

[593]	δαλὸς δ' ἔσωθεν αὐλίῳν ὠθεῖ καπνὸν	aber von innen stößt
[594]	παρευτρέπισται· κούδεν ἄλλο πλὴν πυροῦν	ist zugerichtet· anderes außer brennen
[595]	Κύκλωπος ὄψιν· ἀλλ' ὅπως ἀνὴρ ἔση.	aber wie wirst du sein.
[596] [Χορός]:	πέτρας τὸ λῆμα κἀδάμαντος ἔξομεν.	den werden wir haben.
[597]	χώρει δ' ἐς οἴκους, πρίν τι τὸν πατέρα παθεῖν	gehe aber in bevor irgend etwas den zu erleiden
[598]	ἀπάλαμνον· ὥς σοι τάνθάδ' ἐστὶν εὐτρεπῆ.	Ungehöriges· so dass dir die hier ist bereit.
[599] [Ὀδυσσεύς]:	Ἥφαιστ', ἄναξ Αἰτναῖε, γείτονος κακοῦ	Ätna ischer, schlechten
[600]	λαμπρὸν πυρώσας ὄμμ' ἀπαλλάχθηθ' ἅπαξ,	hell angefeuert habend werdet befreit einmal,
[601]	σύ τ', ὦ μελαίνης Νυκτὸς ἐκπαίδευμ', Ὕπνε,	du doch, o der schwarzen
[602]	ἄκρατος ἐλθὲ θηρὶ τῷ θεοστυγεῖ,	ungemischt komm dem götter verhassten,
[603]	καὶ μὴ 'πὶ καλλίστοισι Τρωικοῖς πόνοις	und nicht auf schönsten troischen
[604]	αὐτόν τε ναύτας τ' ἀπολέσσητ' Ὀδυσσέα	ihn und und möget ihr zugrunde richten
[605]	ὕπ' ἀνδρός, ὃ θεῶν οὐδὲν ἢ βροτῶν μέλει.	von dem nichts oder kümmert.
[606]	ἢ τὴν τύχην μὲν δαίμον' ἡγεῖσθαι χρεών,	entweder das zwar zu halten
[607]	τὰ δαιμόνων δὲ τῆς τύχης ἐλάσσονα.	die aber des geringeren.

Lyrik

[608] [Χορός]:	λήψεται τὸν τράχηλον	wird nehmen den
[609]	ἐντόνως ὁ καρκίνος	heftig der
[610]	τοῦ ξενοδοιτυμόνος· πυρὶ γὰρ τάχα	des denn bald
[611]	φωσφόρους ὀλεῖ κόρας.	licht tragenden wird vernichten
[612]	ἤδη	schon
[613]	δαλὸς ἠνθρακωμένος	verkohlt worden seiend
[615]	κρύπτεται ἐς σποδιάν, δρυὸς ἄσπετον	verbirgt sich in unermeßlich
[616]	ἔρνος· ἀλλ' ἴτω Μάρων·	aber soll gehen
[616a]	πρασσέτω·	soll handeln·
[617]	μαινομένου 'ξελέτω βλέφαρον Κύ	des Rasenden soll heraus nehmen Ky
[618]	κλωπος, ὥς πῖη κακῶς.	damit möge trinken schlecht.
[619]	κάγῳ	und ich
[620]	τὸν φιλοκισσοφόρον Βρόμιον πο	den Efeu lieb tragend po

- [621] **θεινὸν εἰσιδεῖν θέλω,**
sehnenswert hin|zu|sehen will|ich,
- [622] **Κύκλω**
Kyklō
- [622a] **πὸς λιπὼν ἐρημίαν·**
pos verlassen|habend
- [623] **ἄρ' ἐς τοσόνδ' ἀφίξομαι;**
wohl in so|viel werde|ich|ankommen;
- [624] [Ὀδυσσεύς]: **σιγᾷτε πρὸς θεῶν, θῆρες, ἡσυχάζετε,**
schweigt bei seid|still,
- [625] **συνθέντες ἄρθρα στόματος· οὐδὲ πνεῖν ἐῷ,**
zusammen|gefügt|habend auch|nicht zu|atmen erlaube|ich,
- [626] **οὐ σκαρδαμύσσειν οὐδὲ χρέμπεσθαί τινα,**
nicht zu|zwinkern auch|nicht sich|räuspern irgend|jemanden,
- [627] **ὥς μὴ 'ξεγερθῇ τὸ κακόν, ἔστ' ἂν ὄμματος**
damit nicht auf|geweckt|werde das Übel, bis wohl
- [628] **ὄψις Κύκλωπος ἐξαμιλληθῇ πυρί.**
aus|gerungen|werde
- [629] [Χορός]: **σιγῶμεν ἐγκάψαντες αἰθέρα γνάθοις.**
mögen|wir|schweigen eingebrannt|habend
- [630] [Ὀδυσσεύς]: **ἄγε νυν ὅπως ἄψεσθε τοῦ δαλοῦ χεροῖν**
auf nun wie werdet|an|fassen des
- [631] **ἔσω μολόντες· διάπυρος δ' ἐστὶν καλῶς.**
hinein gekommen|seiend· glühend aber ist gut.
- [632] [Χορός]: **οὐκοῦν σὺ τάξεις οὐστίνας πρώτους χρεῶν**
demnach du wirst|ordnen welche erste
- [633] **καυτὸν μοχλὸν λαβόντας ἐκκάειν τὸ φῶς**
brennenden genommen|habend heraus|brennen das
- [634] **Κύκλωπος, ὥς ἂν τῆς τύχης κοινώμεθα;**
damit wohl des teil|haben|wir;
- [635] [Χορός Α]: **ἡμεῖς μὲν ἐσμεν μακροτέρω πρὸ τῶν θυρῶν**
wir zwar sind|wir weiter vor der
- [636] **ἐστῶτες ὠθεῖν ἐς τὸν ὀφθαλμὸν τὸ πῦρ.**
stehend|seiend zu|stoßen in das das
- [637] [Χορός Β]: **ἡμεῖς δὲ χωλοὶ γ' ἀρτίως γεγενήμεθα.**
wir aber lahm doch soeben sind|geworden.
- [638] [Χορός Γ]: **ταῦτόν πεπόνθατ' ἄρ' ἐμοί· τοὺς γὰρ πόδας**
das|gleiche habt|erlitten wohl mir· die denn
- [639] **ἐστῶτες ἐσπάσθημεν οὐκ οἶδ' ἐξ ὅτου.**
stehend|seiend wurden|wir|gezerrt nicht ich|weiß aus woher.
- [640] [Ὀδυσσεύς]: **ἐστῶτες ἐσπάσθητε;**
stehend|seiend wurdet|ihr|gezerrt;
- [640b] [Χορός Δ]: **καὶ τά γ' ὄμματα**
und die doch
- [641] **μέστ' ἐστὶν ἡμῖν κόνεος ἢ τέφρας ποθέν.**
voll ist uns oder irgendwoher.
- [642] [Ὀδυσσεύς]: **ἄνδρες πονηροὶ κούδεν οἶδε σύμμαχοι.**
schlechte diese
- [643] [Χορός]: **ὅτιη τὸ νῶτον τὴν ράχιν τ' οἰκτίρομεν**
weil den die und beklagen|wir
- [644] **καὶ τοὺς ὀδόντας ἐκβαλεῖν οὐ βούλομαι**
und die hinaus|werfen nicht will|ich
- [645] **τυπτόμενος, αὕτη γίγνεται πονηρία;**
geschlagen|werdend, dies wird
- [646] **ἀλλ' οἶδ' ἐπωδὴν Ὀρφέως ἀγαθὴν πάνυ,**
aber ich|weiß gute sehr,
- [647] **ὥς αὐτόματον τὸν δαλὸν ἐς τὸ κρανίον**
dass selbst|wirkend den in den
- [648] **στείχονθ' ὑφάπτειν τὸν μονῶπα παῖδα γῆς.**
gehend anzuzünden den einäugigen

- [649] [Ὀδυσσεύς]: **πάλαι μὲν ἤδη σ' ὄντα τοιοῦτον φύσει,**
 schon|lange zwar wusste|ich dich seiend so|beschaffen
- [650] **νῦν δ' οἷδ' ἄμεινον. τοῖσι δ' οἰκείοις φίλοις**
 nun aber weiß|ich besser. den aber eigenen
- [651] **χρησθαί μ' ἀνάγκη. χειρὶ δ' εἰ μὴδὲν σθένεις,**
 zu|gebrauchen mich aber wenn nichts vermagst|du,
- [652] **ἀλλ' οὖν ἐπεγκέλευέ γ', ὥς εὐψυχίαν**
 aber nun befiehl doch, damit
- [653] **φίλων κελευσμοῖς τοῖσι σοῖς κτησώμεθα.**
 den deinen mögen|wir|erwerben.
- [654] [Χορός]: **δράσω τάδ'. ἐν τῷ Καρὶ κινδυνεύσομεν.**
 werde|tun dieses. in dem werden|wir|wagen.
- [655] **κελευσμάτων δ' ἕκατι τυφέσθω Κύκλωψ.**
 aber wegen soll|geräuchert|werden

Lyrik

- [656] [Χορός]: **ἰὼ ἰώ· γενναιότατ' ὦ**
 io io· edelster stoßt
- [657] **θεῖτε σπεύδεται. ἐκκαίετε τὰν ὄφρ' οὖν**
 stoßt beeilt|euch. entzündet die
- [658] **θηρὸς τοῦ ξενοδαίτα**
 des
- [659] **τυφέτω, καίετω**
 soll|räuchern, soll|brennen
- [660] **τὸν Αἴτνας μηλονόμον.**
 den
- [661] **τόρνευ', ἔλκε, μή σ' ἐξοδυνηθεῖς**
 drehe, zieh, nicht dich schmerz|gequält
- [662] **δράσῃ τι μάταιον.**
 mögest|tun etwas vergeblich|es.
- [663] [Κύκλωψ]: **ῥ'μοι, κατηνθρακώμεθ' ὀφθαλμοῦ σέλας.**
 weh|mir, sind|verkohlt
- [664] [Χορός]: **καλὸς γ' ὁ παῖς· μέλπε μοι τόνδ', ῥ' Κύκλωψ.**
 schön doch der sing mir diesen, o
- [665] [Κύκλωψ]: **ῥ'μοι μάλ', ὥς ὑβρίσμεθ', ὥς ὀλώλαμεν.**
 weh|mir sehr, wie sind|wir|verhöhnt, wie sind|wir|zugrunde|gegangen.
- [666] **ἀλλ' οὐτι μὴ φύγητε τῇσδ' ἔξω πέτρας**
 aber keineswegs nicht möget|ihr|entkommen dieser hinaus
- [667] **χαίροντες, οὐδὲν ὄντες· ἐν πύλαισι γὰρ**
 sich|freuend, nichts seiend· bei denn
- [668] **σταθεῖς φάραγος τάσδ' ἐναρμόσω χέρας.**
 gestellt|worden diese werde|ich|einpassen
- [669] [Χορός]: **τί χρῆμ' αὐτεῖς, ῥ' Κύκλωψ;**
 was schreist|du, o
- [669b] [Κύκλωψ]: **ἀπωλόμην.**
 ging|zugrunde.
- [670] [Χορός]: **αἰσχρὸς γε φαίνη.**
 schändlich doch scheinst|du.
- [670b] [Κύκλωψ]: **κάπὶ τοῖσδε γ' ἄθλιος.**
 und|auf diesen doch elend.
- [671] [Χορός]: **μεθύων κατέπεσες ἐς μέσους τοὺς ἄνθρακας;**
 betrunken fielst|du in mittlere die
- [672] [Κύκλωψ]: **Οὐτίς μ' ἀπώλεσ'.**
 Niemand mich vernichtete.
- [672b] [Χορός]: **οὐκ ἄρ' οὐδεὶς ἠδίκηι.**
 nicht doch niemand unrecht|tat.
- [673] [Κύκλωψ]: **Οὐτίς με τυφλοῖ βλέφαρον.**
 Niemand mich blendet

[673b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' εἶ τυφλός.
nicht doch bist blind.

[674] [Κύκλωψ]: ὡς δὴ σύ—
wie doch du—

[674b] [Χορός]: καὶ πῶς σ' οὔτις ἂν θεΐη τυφλόν;
und wie dich niemand wohl setzte blind;

[675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις. ὁ δ' οὔτις ποῦ 'στιν;
spottest. der aber Niemand wo ist;

[675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ, Κύκλωψ.
nirgendwo,

[676] [Κύκλωψ]: ὁ ξένος, ἴν' ὀρθῶς ἐκμάθης, μ' ἀπώλεσεν,
der damit richtig lernst|du, mich vernichtete,

[677] ὁ μιαιρός, ὅς μοι δοὺς τὸ πῶμα κατέκλυσεν.
der Unreine, der mir gegeben|habend den übergoss.

[678] [Χορός]: δεινὸς γὰρ οἶνος καὶ παλαιέσθαι βαρὺς.
furchtbar denn und zu|ringen schwer.

[679] [Κύκλωψ]: πρὸς θεῶν, πεφεύγας' ἢ μένους' ἔσω δόμων;
bei sind|geflohen oder bleiben drinnen

[680] [Χορός]: οὔτοι σιωπῇ τὴν πέτραν ἐπήλυγα
diese den kam|ich|hinzu

[681] λαβόντες ἐστήκασι.
genommen|habend stehen|sie.

[681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας τῆς χερός;
welcher der

[682] [Χορός]: ἐν δεξιᾷ σου.
in rechter deiner.

[682b] [Κύκλωψ]: ποῦ;
wo;

[682c] [Χορός]: πρὸς αὐτῇ τῇ πέτρᾳ.
an derselben dem

[683] ἔχεις;
hältst|du;

[683b] [Κύκλωψ]: κακόν γε πρὸς κακῷ· τὸ κρανίον
übel doch zu den

[684] παίσας κατέαγα.
geschlagen|habend zerbrach|ich.

[684b] [Χορός]: καί σε διαφεύγουσί γε.
und dich entkommen doch.

[685] [Κύκλωψ]: οὐ τῇδ'· ἐπεὶ τῇδ' εἶπας;
nicht dieser· da dieser sagtest|du;

[685b] [Χορός]: οὐ· ταύτῃ λέγω.
nein· dorthin sage|ich.

[686] [Κύκλωψ]: πῇ γάρ;
wohin denn;

[686b] [Χορός]: περιάγου, κεῖσε, πρὸς τὰριστερά.
drehe|herum, dorthin, zu den|Linken.

[687] [Κύκλωψ]: οἷμοι γελῶμαι· κερτομεῖτέ μ' ἐν κακοῖς.
weh|mir lache|ich· verspottet|ihr mich in Übeln.

[688] [Χορός]: ἀλλ' οὐκέτ', ἀλλὰ πρόσθεν οὗτός ἐστί σου.
aber nicht|mehr, sondern vorne dieser ist von|dir.

[689] [Κύκλωψ]: ὦ παγκάκιστε, ποῦ ποτ' εἶ;
o allerschlechtester, wo denn bist;

[689b] [Ὀδυσσεύς]: τηλοῦ σέθεν
weit von|dir

[690] φυλακαῖσι φρουρῷ σῶμ' Ὀδυσσέως τόδε.
bewache|ich dieses.

[691] [Κύκλωψ]: πῶς εἶπας; ὄνομα μεταβαλὼν καινὸν λέγεις.
wie sagtest|du; verändernd neues sagst|du.

[692] [Ὀδυσσεύς]: ὅπερ γ' ὁ φύσας ὠνόμαζ' Ὀδυσσεά.
dasselbe doch der gezeugt|habende nannte

[693]	δώσειν δ' ἔμελλες ἀνοσίου δαιτὸς δίκας· zu geben aber warst du im Begriff der unheiligen
[694]	κακῶς γὰρ ἂν Τροίαν γε διεπυρρῶσάμην schlecht denn wohl doch hätte entflammt
[695]	εἰ μὴ σ' ἐταίρων φόνον ἐτιμωρῶσάμην. wenn nicht dich rächte ich.
[696] [Κύκλωψ]:	αἰαί· παλαιὸς χρησμὸς ἐκπεραίνεται. weh· alter wird erfüllt.
[697]	τυφλὴν γὰρ ὄψιν ἐκ σέθεν σχήσειν μ' ἔφη blinde denn aus von dir zu erhalten mich sagte
[698]	Τροίας ἀφορμηθέντος, ἀλλὰ καὶ σέ τοι aufgebrochen seiend, aber und dich doch
[699]	δίκας ὑφέξειν ἀντὶ τῶνδ' ἐθέσπισεν, zu erleiden statt dieser verkündete,
[700]	πολὺν θαλάσση χρόνον ἐναιωρούμενον. viel umher treibend.
[701] [Ὀδυσσεύς]:	κλαίειν σ' ἄνωγα· καὶ δέδραχ' ὅπερ λέγεις. weinen dich habe ich befohlen· und habe getan das was sagst du.
[702]	ἐγὼ δ' ἐπ' ἀκτὰς εἴμι καὶ νεῶς σκάφος ich aber auf gehe und
[703]	ἦσω 'πὶ πόντον Σικελὸν ἔς τ' ἐμὴν πάτραν. werde setzen auf sizilisch in und meine
[704] [Κύκλωψ]:	οὐ δῆτ', ἐπεὶ σε τῆσδ' ἀπορρήξας πέτρας nicht im Geringsten, weil dich dieser abgerissen habend
[705]	αὐτοῖσι συνναῦταισι συντρίψω βαλὼν. mit denselben werde ich zermalmen geworfen habend.
[706]	ἄνω δ' ἐπ' ὄχθον εἴμι, καίπερ ὦν τυφλός, hinauf aber auf gehe ich, obwohl seiend blind,
[707]	δι' ἀμφιτρῆτος τῆσδε προσβαίνων ποδί. durch der ringsum gebohrten dieser Fels hinzu gehend
[708] [Χορός]:	ἡμεῖς δὲ συνναῦταί γε τοῦδ' Ὀδυσσέως wir aber doch dieses
[709]	ὄντες τὸ λοιπὸν Βακχίῳ δουλεύσομεν. seiend das Übrige werden dienen.